



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>



EXCLU DU PRÊT

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE - METZ	
N° inv.	1976010L
Cote	L/Mz 76/4
Loc	

Exclu du prêt

FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES DE METZ
Magasin

2

UNIVERSITE DE METZ
U.E.R. Lettres et Sciences Humaines
Département d'Allemand

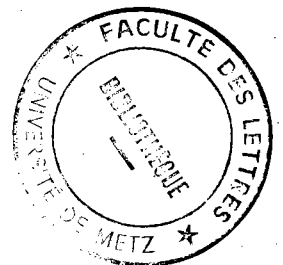
Pierre LECLERE

ETUDES SUR L'EQUIVALENCE EN DISCOURS DES "COMPLÉTIVES"
ET DES GROUPES NOMINAUX (allemand-français)



Thèse pour l'obtention du doctorat de troisième cycle

Directeur de recherches: M.J. DAVID



Septembre 1976

NOTES

1. PREMIERE PARTIE

- (1) KADE Otto (131), "Zum Verhältnis von Translation und Transformation", Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen III/IV - Studien zur Übersetzungswissenschaft p. 20; infra 1.2.6.1.
- (2) ZEMB Jean-Marie (279), "Le Même et l'Autre", Langages, déc. 1972, p. 88.
- (3) Id. (280) "Les Belles-mères", Cahiers d'allemand, N° 7/ 1973 p. 35.
- (4) HERINGER Hans Jürgen (123), Theorie der deutschen Syntax, p. 118.
- (5) Id., ibid., p. 155 et graphe en annexe (dépliant).
- (6) Id., ibid., p. 210.
- (7) MILNER Christiane (178), "Groupes verbaux et groupes nominaux en allemand contemporain", La linguistique, N° 2/1969, p. 47, note 7;
Id.(177), titre de sa thèse de 3^e cycle, Paris, 1967.
- (8) FOURQUET Jean (90), Prolegomena zu einer deutschen Grammatik, p. 68.
- (9) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 24, 6 1.22.
- (10) KADE Otto (131), "Zum Verhältnis von Translation und Transformation", Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen III/IV - Studien zur Übersetzungswissenschaft, p. 21.
- (11) KLAUS (Georg) et BUHR (Manfred).- Marxistisch-Leninistisches Wörterbuch der Philosophie.- Hamburg, Rowohlt, 1973 .- p. 863-864. (coll. rororo handbuch).
- (12) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 93, c).
- (13) Jean DAVID a démontré dans une conférence (cf. infra note (19)) que "cette façon de faire l'intégration de "la relation pragmatique à la description linguistique" introduit dans la description une indétermination égale à celle qui s'attache à la relation désignationnelle." (p. 14-15).
- (14) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 97, § 104.1.2. :
- "Le domaine recouvre une zone thématique vaste, liée à l'expé-

rience du groupe. Il assure l'isotopie sémantique d'un texte." Comparer avec le "topic" des Anglo-Saxons dans une de ses acceptions.

(15) KLAUS Georg et BUHR Manfred, Marxistisch-Leninistisches Wörterbuch der Philosophie (note (11) supra), p. 980-981.

(16) (17) BOITET Ch. et CHAUCHE J. (27), "Approches sémantiques pour les modèles d'analyse automatique de langues naturelles", Colloque sur Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique Metz, 7-9 novembre 1974, p. 5. Ibid., p. 3.

(18) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 93, b).

(19) WEYDT (Harald).- "Le concept d'ambiguïté en grammaire transformationnelle - générative et en linguistique fonctionnelle", La Linguistique.- VIII - 1, 1972.- p. 47; cité d'après DAVID Jean (66), "Sur quelques problèmes posés par la paraphrase d'énoncés "réels" en laboratoire de langues", Werkstattgespräch zum Thema: Sprachlaborübungen für Fortgeschrittene, 2-4 octobre 1974, p. 12.

(20) Id. (264), "L'interdépendance entre le contexte et le sens d'un syntagme", Preprints of the 11th International Congress of Linguists.- 1972, p. 389.

(21) DAVID Jean (66), "Sur quelques problèmes posés par la paraphrase d'énoncés "réels" en laboratoire de langues", Werkstattgespräch zum Thema: Sprachlaborübungen für Fortgeschrittene, 2-4 octobre 1974, p. 15; c'est moi qui souligne.

(22) Id., ibid., p. 20; le double souligné est de moi.

(23) LEEMAN D. (157), "La paraphrase dans l'oeuvre de Hiž", Langages, mars 1973, p. 85; c'est moi qui souligne.

(24) KEMPSON Ruth M. (138), Presupposition and the delimitation of semantics, p. 50.

(25) Id., ibid., p. 50.

(26) Id., ibid., p. 59, p. 60.

(27) Id., ibid., p. 60; c'est moi qui souligne.

(28) Dans un passage subtil de son ouvrage Les structures logiques de la proposition allemande (p. 197), Jean-Marie ZEMB (273) a plaidé en faveur du recours à la "sémantique forte" montrant qu'elle faisait partie de la linguistique:

"Quand nous nous référons à la possibilité de réagir par oui

ou par non aux propositions véritables, nous avons bien l'impression de demeurer en terrain linguistique, puisque nous analysons le rapport entre le signifiant p et le signifié de p, entre le signifiant oui ou non et le signifié de oui ou de non ainsi que le rapport entre le signifiant p et le signifiant oui ou non et entre le signifié de p et celui de oui ou de non. Qu'il faille pour cela se référer au sens et donc quitter la matérialité des signes est évident et ne signifie pas que l'on quitte l'analyse du signifiant, mais qu'on l'accomplit."

(29) NOLAN Rita (190), Foundations for an Adequate Criterion of Paraphrase, p. 51.

(30) Id., ibid., p. 72.

(31) Id., ibid., p. 90.

(32) KEMPSON Ruth M. ⁽¹³⁸⁾, Presupposition and the delimitation of semantics, p. 49.

(33) Id., ibid., p. 80; cf. le tableau supra dans le texte.

(34) Id., ibid., p. 72; cette conclusion est formulée à l'issue d'une série de "tests de négation".

(35) Id., ibid., p. 67. Selon l'analyse de Jean-Marie ZEMB, la proposition indique la non-convenance du rhème clean au thème Mary, the house. Une fois cette non-appartenance assertée, rien n'empêche d'asserter la convenance des rhèmes les plus différents (salir, repeindre) au thème de la proposition. Quant à la "présupposition" it wasn't dirty, c'est une explication, une proposition causale, qui peut être mise en relation avec la proposition négative.

(36) Id., ibid., p. 67-68; c'est moi qui souligne pragmatically

(37) Il serait très fécond d'analyser de plus près la théorie de la négation chez les auteurs anglo-saxons, par exemple à la lumière de la théorie de Jean-Marie ZEMB.

(38) Traduction de la citation (34) supra. Le terme de vérité n'apparaît en fait que dans la note 1 de la page 72.

(39) ZEMB Jean-Marie (273), Les structures logiques de la proposition allemande, p. 262-269; voir également p. 196, 205, 268-273. Jean-Marie ZEMB a plus longuement développé le statut des "subordonnées" dans son ouvrage Métagrammaire (277), p. 26, 34, 38, 43, 59, 78-79, 141-142, 154. On verra infra dans le

développement que sa théorie nous amène ^{à distinguer} parmi les "subordonnées traditionnelles d'une part des appositions, qui peuvent "avoir la forme d'une subordonnée et la fonction d'une coordonnée" (Métagrammaire, p. 38), et d'autre part des Fq, c'est-à-dire des foncteurs caractérisés par un noyau verbal.

(40) Id., ibid., p. 272. A rapprocher de: "Im hypothetischen Urteil "wenn H (Hypothese), dann K (Konsequenz)" haben H und K zwar die sprachliche Form von Urteilsaussagen, aber ihr Urteilscharakter ist verloren, denn keines von beiden stellt mehr für sich allein den Wahrheitsanspruch. Das ist übrigens nicht nur bei den Nebensätzen der hypothetischen Aussage so, sondern bei allen Nebensatzkonstruktionen. Wahrheitsanspruch wird hier nur noch erhoben für die Folgebeziehung zwischen H und K." (FREYTAG Bruno Baron von gen. Lörringhoff.- Logik. Ihr System und ihr Verhältnis zur Logistik.- Stuttgart, Kohlhammer (coll. ub), 1966 p. 122); pour les hypothétiques, cf. également J.-M. ZEMB, Les structures logiques, p. 205-6.

Luise F. PUSCH, qui fait partie des linguistes qui ont donné une interprétation pragmatique à la notion de présupposition des Kiparski, rappelle, à propos des "subordonnées", la distinction faite par Frege:

"Frege geht es um den Wahrheitswert an sich, aber für den Linguisten kann es nur darum gehen, was der Sprecher jeweils für wahr oder unwahr erachtet und ... was er in dieser Hinsicht einfach unspezifiziert läßt. Es ist jedoch das Verdienst Freges, auf den grundlegenden Unterschied zwischen deklarativen Hauptsätzen und daß-Sätzen hingewiesen zu haben, auf den Umstand nämlich, daß ersteren ein Wahrheitswert immanent ist ("daß sie eine Bedeutung haben"), während letztere, in Freges Terminologie, zumeist nur einen Sinn haben, d.h. (für uns), hinsichtlich ihres Wahrheitswertes für den Sprecher unspezifiziert sind."

(L.F.PUSCH, ⁽²⁰⁷⁾ Die Substantivierung von Verben mit Satzkomplementen im E. und im D., p. 116-7).

(41) Id. (277), Métagrammaire, p. 34-35; le double souligné est de moi. Je renvoie le lecteur aux "noms positionnels" et "non positionnels" traités par Jean-Louis GARDIES (96) dans son Esquisse d'une grammaire pure, p. 180-194.

(42) NIDA Eugene A.- Componential Analysis of Meaning.- La Haye-Paris, Mouton, 1975.- p. 197.

(43) KEMPSON Ruth M., Presupposition and the delimitation of semantics (138), p. 133-134.

(44) (45) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 140, § 160 et p. 142, § 165, 2.42., (ii).

(46) La relation entre la thématisation et les deux autres termes sera évoquée infra dans le texte, après la présentation de la notion de thématisation (1.2.6.3.).

(47) Ce terme explicatif est de moi.

(48) KEMPSON Ruth M. (138), Presupposition and the delimitation of the semantics, p. 134-135. "All propositional arguments in the semantic interpretation of a sentence whose truth is entailed are represented as falling within the scope of the 'Spec quantifier, which also finds object-variables, according to the schema (Spec X_i)([P] X_i). Their semantic representation is thus closely analogous to specific noun phrases. In the case of factive verbs and adjectives, this semantic parallel is explicitly reflected in the syntactic representation, which contains an underlying definite noun phrase. The feature of definiteness is specified at the level of deep structure since the definite article in phrases such as the fact that Mary came are [sic;=is] never anaphoric (cf. p. 124)."

(49) JOOS Martin.- The English Verb: Form and Meaning.- Madison, 1964.- p. 149; cité d'après BOUMA Lowell.- The Semantics of the Modal Auxiliaries in Contemporary German.- La Haye-Paris, Mouton, 1973.- p. 26. Cf. également infra dans le texte p. 51 (+ note 122).

(50) ZEMB Jean-Marie (79), "Le Même et l'Autre", Langages, décembre 1972, p. 88.

(51) Id., ibid., p. 86; cf. ici même 1.1.

(52) (53) KADE Otto (131), "Zum Verhältnis von Translation und Transformation", Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen III/IV-Studien zur Übersetzungswissenschaft, p. 20 et p. 21 (note).

(54) On peut faire une observation similaire à propos du sens: "Le discours a un sens, le sens du discours résulte d'une synthèse originale de portions de sens. On ne dit guère oui ou no

à la totalité d'un discours, même lorsqu'on l'applaudit à la fin, ou qu'on l'entérine par un vote bloqué." Jean-Marie ZEMB (279), "Le Même et l'Autre", p. 87. Cf. également Les structures logiques de la proposition allemande, p. 336.

On comparera à ce passage de B. POTTIER (202): "La sémantique globale est un continuel remodelage de l'entendement fondé sur les sémantiques schématiques retenues /.../ Le schème final de compréhension pourrait être le titre idéal de l'ensemble, le résumé narratif développé par le texte /.../" (Linguistique générale, p. 79, 4.77b)).

(55) Cycle de conférences du 10 avril au 21 mai 1975.

(56) ZEMB Jean-Marie (279), "Le Même et l'Autre", Langages, déc. 1972, p. 87.

(57) Id., ibid., p. 91; cf. la caractérisation pragmatico-stylistique du discours proposé à la page 87 (cf. note (54)).

(58) Id. (277), Métagrammaire, p. 150 LVIII (=LIX).

(59) Id. (279), "Le Même et l'Autre", Langages, déc. 1972, p. 87

(60) Id., ibid., p. 88.

(61) Id. (277), Métagrammaire, p. 32.

(62) Id. (279), "Le Même et l'Autre", Langages, déc. 1972, p. 99.

Voir aussi les définitions des "désignations" et des "schèmes d'entendement" chez Bernard POTTIER (202), Linguistique générale p. 43, § 35, p. 43-45, p. 97-105. Je renvoie le lecteur à la définition de la "T-équivalence" chez Rita NOLAN ainsi qu'à l'illustration donnée supra dans le texte à la page 17.

(63) Cf. DAVID Jean (66), "Sur quelques problèmes posés par la paraphrase d'énoncés "réels" en laboratoire de langues", Werkstattgespräch zum Thema: Sprachlaborübungen für Fortgeschrittene p. 10.

(64) ZEMB Jean-Marie (279), "Le Même et l'Autre", Langages, déc. 1972, p. 94.

(65) Id., ibid., p. 99.

(66) MARTIN Robert (172), "La paraphrase par double antonymie en français", Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique 7-9 nov. 1974, p. 2; le double souligné est de moi.

(67) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 141-142.

(68) Id., ibid., p. 147.

- (69) Id., ibid., p. 154.
- (70) Id., ibid., p. 154.
- (71) Id. (279), Le Même et l'Autre, p. 98.
- (72) Id., ibid., p. 99.
- (73) Id. (278), Satz, Wort, Rede, p. 110.
- (74) Id. (279), Le Même et l'Autre, p. 96. Il existe d'autres tentatives pour définir un cadre à l'équivalence syntaxico-sémantique. On peut citer l'important ouvrage d'Erhard AGRICOLA (2), Semantische Relationen im Text und im System, dans lequel l'auteur tente de donner une définition cohérente et précise de l'équivalence et de la synonymie (voir en particulier Topiks mit Paraphrasen, p. 35-41).

Selon Erhard AGRICOLA, il y a un consensus impressionnant entre les linguistes contemporains quant à la nécessité d'une "Reduktion oder Retransformation komplexer syntaktischer Strukturen auf ihre Grundstrukturen/./, mit der die Gewinnung von untereinander vergleichbaren semantischen Grundstrukturen parallel läuft. Unter den zuletzt genannten sind etwa solche abstrakte Konstellationen von Sememklassen zu verstehen, die Greimas [38] und Sparck Jones [39] als semantische "Messages", Pottier [40] als "Syntagmateme" bezeichnen und die in gewissem Sinne bei Žolkovskij / Mel'čuk [41] - [43] der "logischen Situation" entsprechen; ferner sei auf die Arbeiten Apresjans verwiesen [44] ." (p. 37).

Il faut noter qu'Erhard AGRICOLA considère cette réduction comme une étape préalable à la mesure de l'équivalence au niveau de la structure du texte (isotopie). Ce mode d'analyse nous ramène aux problèmes de l'équivalence désignationnelle.

(75) En général, les transformationalistes traitent les "subordonnées complétives" comme des "phrases nominales".

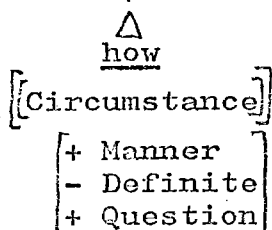
(76) HARRIS Zellig S. (111), "Co-occurrence and Transformation" Papers in Structural and Transformational Linguistics, p.437-43

(77) Id. (110), Mathematical Structures of Language, p. 60; c'est moi qui souligne.

(78) Id., ibid., p. 121, note 7; c'est moi qui souligne.

(81) Voir l'analyse de how donnée par Uriel WEINREICH (263), Explorations in Semantic Theory, p. 76-72:

" Circumstance [+ Manner]



(82) BAUSCH K. Richard (42), "Die Transposition. Versuch einer neuen Klassifikation", Linguistica Antverpiensa, 2/1968, p. 50.

(83) SITTA Horst (235), Semanteme und Relationen, p. 218.

(84) Id., ibid., p. 242.

(85) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 140, début de LIV.

(86) Id., ibid., p. 139-140.

(87) Id., ibid., p. 85; cf. également p. 86-88.

(88) Exemples:

- VATER Heinz (250).- "Zur Tiefenstruktur deutscher Nominalphrasen (1967)", Vorschläge für eine strukturelle Grammatik des Deutschen.- Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1970 - p. 133-134.

- HERINGER Hans Jürgen (123), Theorie der deutschen Syntax, passim (règles K3 - K25).

- TUTESCU Mariana (247).- Le groupe nominal et la nominalisation en français moderne.- Paris, Klincksieck, 1972.- p. 103-162.

- HARRIS Zellig S. (112).- "Immediate - Constituent Formulation of English Syntax", Papers in Structural and Transformational Linguistics.- Dordrecht, Reidel, 1970.- p. 139-157.

(89) FOURQUET Jean (90), Prolegomena zu einer deutschen Grammatik, p. 61.

(90) GRUNIG Blanche (107), "Complexes avec seuils", Mélanges pour Jean Fourquet, p. 119.

(91) Id., ibid., p. 124.

(92) ZEMB Jean-Marie (273), Les structures logiques de la proposition allemande, p. 329 et p. 330.

(93) LEBRAVE Jean-Louis (155), La fréquence des nominalisations, 1973.

(94) Id., ibid., p. 6.

- (95) Id., ibid., p. 42-43.
- (96) Id., ibid., p. 27; voir p. 25-26.
- (97) Id., ibid., p. 41.
- (98) Id., ibid., p. 18.
- (99) Id., ibid., p. 175-176; cf. supra dans le texte p. 40 .
- (100) Id., ibid., p. 50.
- (101) Id., ibid., p. 43; c'est moi qui souligne.
- (102) WEINREICH Uriel (263), Explorations in Semantic Theory, p.
- (103) Id., ibid., p. 48.
- (104) Un autre passage du livre de WEINREICH, ibid., Transfer Features (p. 61-65) témoigne de la même indifférence à l'égard des structures connexionnelles syntaxico-sémantiques, au profit de la syntaxe logique, et rapproche l'auteur de la sémantique générative.
- (105) Id., ibid., p. 144. Evidemment, cette formulation polémique ne doit pas être prise au pied de la lettre.
- (106) ibid. LABOV William, (préface), p. 8.
- (107) LEBRAVE Jean-Louis (155), La fréquence des nominalisations p. 375; cf. supra p. 40 et p. 45/6.
- (108) Id., ibid., p. 375.
- (109) Id., ibid., p. 148.
- (110) ZEMB Jean-Marie (280), "Les Belles-Mères", Cahiers d'Allemand, N° 7/1973, p. 33.
- (111) (112) (113) Id., ibid., p. 34.
- (114) Id., ibid., p. 33.
- (115) Id., ibid., p. 35.
- (116) Id. (277), Métagrammaire, p. 74.
- (117) Id., ibid., p. 74.
- (118) HERINGER Hans Jürgen (123), Theorie der deutschen Syntax, p. 203-208.
- (119) Id., ibid., p. 207.
- (120) Id., ibid., p. 207.
- (121) LEBRAVE Jean-Louis (155), La fréquence des nominalisations p. 155; cf. ibid., p. 11-13, p. 27-32.
- (122) Résumé d'après Luise F. PUSCH (207), Die Substantivierung von Verben mit Satzkomplementen im Englischen und im Deutschen, p. 44-70, Le terme factif₂ coiffe les deux termes Aktionsnominalisierung et Faktnominalisierung.

(123) Ces exemples sont traités dans la substantielle note 10, p. 19-20 de Noam CHOMSKY (43), Remarks on Nominalization: "The artificiality might be reduced by deriving nominals from underlying nouns with some kind of sentential element included, where the meaning can be expressed in this way: for example, John's intelligence from the fact that John is intelligent (in John's intelligence is undeniable), and from the extent to which John is intelligent (in John's intelligence exceeds his foresight). It is difficult to find a natural source for the nominal, however, in such sentences as John's intelligence is his most remarkable quality. This idea runs into other difficulties. Thus we can say John's intelligence, which is his most remarkable quality, exceeds his foresight; but the appositive clause, on this analysis, would have to derive from the extent to which John is intelligent is his most remarkable quality, since in general the identity of structure required for appositive clause formation to take place goes even beyond identity of the given phrase - markers/./ Many open questions regarding recoverability of deletion in erasure transformations arise as this problem is pursued /./".

(124) Rien n'interdit de faire apparaître, par un expédient technique, la structure TCR d'un schéma connexionnel.

(125) John's death est d'autre part combinable avec des rhèmes exprimant la manière (quick, slow, long...) qui constituent un paradigme distinct de celui de terrible (horrible, awful).

(126) A rapprocher également de John died in a terrible way
degré manière

(*terribly)

manière

(127) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 146-147.

(128) ... wir danken Ihnen für dieses Gespräch. 24 'Spiegel-Gespräche. Herausgegeben von Walter Busse.- München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 1970.- p. 270.

(129) A 16 novembre 1972.

(130) Petit Robert.- Paris, Société du Nouveau Littré, Le Robert, 1976, p. 319.

(131) Cf. infra note (160) Mounin!

(132) Cf. WUNDERLICH Dieter (270), "Warum die Darstellung von Nominalisierungen problematisch bleibt", Probleme und Fortschritte der Transformationsgrammatik, 189-218 (passim).

BÜNTING (K.-D.).- "Sprachgefühl und Computer. Bewertung von 'erdateten' Wörtern in einer Informantenbefragung", Muttersprache.- 79/1969.- p. 284-300.

PUSCH Luise F. (207), Die Substantivierung von Verben mit Satzkomplementen in Englischen und in Deutschen, passim.

(133) WEINREICH Uriel (263), Explorations in Semantic Theory, p. 61-62; le double souligné est de moi.

(134) Id., ibid., résumé et traduit de la page 63.

(135) Id., ibid., résumé et traduit de la page 63.

(136) Id., ibid., résumé et traduit des pages 64-65.

(137) DUBOIS Jean et DUBOIS-CHARLIER (75), éléments de linguistique française: syntaxe, p. 61, 3.2. L'équation entre "traits contextuels" et "traits sélectifs" est abusive.

(138) Id., ibid., résumé des pages 61 et 62, citation p. 62, 3.

(139) L'ordonnancement du sémème est une des réponses possibles au problème de la constitution du sens d'une phrase à partir du sens de ses éléments constituants (cf. ici même p. 46 et note (27)).

(140) WEINREICH Uriel (263), Explorations in Semantic Theory, p. 62-63; c'est moi qui souligne.

(141) Id., ibid., p. 52,

(142) Id., ibid., p. 54.

(143) Id., ibid., p. 56.

(144) AGRICOLA Erhard (2), Semantische Relationen im Text und im System, p. 47.

(145) KEMPSON Ruth M. (438), Presupposition and the delimitation of semantics, p. 9. Or, à mon avis, ce test de la négation n'apporte pas de conclusions probantes.

(146) Id., ibid., p. 63.

(147) Id., ibid., p. 63-64.

(148) Cf. l'exemple de W. Weischedel cité par Jean-Marie ZEMB dans sa conférence du 10 avril 1975 à Sarrebruck: "Es ist kein falscher Wein, sondern klares Wasser!"

(149) } DUBOIS Jean et DUBOIS-CHARLIER (75), éléments de linguistique française: syntaxe, p. 58, 1.4. et p. 57, 1.2.

(150) }

(151) Id., ibid., p. 60-61, 3.1. Le double souligné est de moi. Voir aussi Uriel WEINREICH (243), Explorations in Semantic Theory, p. 63: "On the other hand, we may want to retain this distinction even for clusters of features in order to represent the fact that a contradiction between a transfer feature and an inherent one (e.g. pretty man, loud circle, the dog scattered) is less clashing than one between two inherent features (female man, square circle, numerous dog, slightly delicious)."

(152) WEINREICH Uriel (263), Explorations in Semantic Theory, p. 63.

(153) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 30, § 20.

(154) Id., ibid., p. 74-75, § 69.

(155) Id., ibid., p. 76, § 73.

(156) Id., ibid., p. 77.

(157) COSERIU Eugenio (48), Probleme der Romanischen Semantik, p. 27.

(158) Petit Robert, Paris, Société du Nouveau Littré, Le Robert 1967, p. 1115.

(159) Ces signifiés sont des concepts spécifiques du concept générique 'intelligence'.

(160) Pour ces problèmes de la structuration du sémème (signifié) on se reportera à l'excellente synthèse proposée par Georges MOUJIN (122) dans ses Clefs pour la sémantique; résumé des p. 22-24:

a) existence de "structurations sémantiques formelles"

b) existence de "structurations conceptuelles"

c) nécessité de structurer le "signifié d'un monème isolé"

- "théorie "logique"; "traits sémantiquement pertinents";

- "théorie contextuelle du signifié du monème"; c'est celle des philologues, de Meillet, de Wittgenstein etc.;

- "théorie situationnelle du signifié du monème isolé";

Bloomfield, Prieto; "traits pertinents situationnels";

d) nécessité de fixer le statut des connotations.

f. 25-26: " a) On ne peut pas construire scientifiquement un champ lexical ou sémantique, qu'il soit formel ou conceptuel, si on n'a pas auparavant opéré une analyse des signifiés des monèmes en leurs traits sémantiquement pertinents (quel que soit le nom dont on

les désigne, ils constituent la définition lexicographique idéale de ces monèmes).

b) Pour effectuer cette dernière analyse, il faut sans doute utiliser successivement les trois théories. Un signifié comme "voiture" est probablement définissable d'abord par des traits pertinents "logiques" (indépendants de tout contexte ou situation); puis par des traits pertinents contextuels, souvent indiqués dans les dictionnaires, que ces traits soient paradigmatiques ("voiture à bras", "voiture de première classe", "voiture de course", etc.) ou syntagmatiques ("J'ai bazzardé ma vieille bagnole, ma traction"); puis, le cas échéant, par des traits pertinents situationnels ("Sa chambre est au sixième étage" ne signifie pas la même chose dit à New York et dit à Paris); puis encore, le cas échéant aussi, par des traits connotatifs: "C'est un rouge", dit par un Américain maccarthyste, et par un maoïste

Le problème fondamental, qui me paraît encore en suspens est celui des critères objectifs de dégagement des traits pertinents logiques et des traits pertinents situationnels du signifié (par définition les traits contextuels auront toujours une preuve formelle: la distribution dans les textes). Toutes les techniques employées pour dégager ces traits (sauf la dérivation préfixale ou suffixale, et l'analyse distributionnelle) laissent encore place à des décisions subjectives: critères d'incompatibilité (en quoi "domestique" est-il différent de "apprivoisé"? ou d'antynomie ("domestique" est-il le contraire de "sauvage" seulement?); ou de synonymie (est-ce que "bateau" est différent de "navire", et en quoi?); ou d'hyponymie (tulipe ~ fleur), d'hyperonymie (fleur ~ tulipe), d'antécédence-conséquence (apprendre ~ savoir), de relation inverse (acheter ~ vendre)."

(161) A propos de la redistribution des sémantèmes (quanta non analysés), J.-M. ZEMB (?78) n'oublie pas de mentionner le rôle sémantique des "catégories" Auslassung, Verschwiegenes et getreuliche Auslassung; ce sont bien des supports du sens, mais elles relèvent du plan de l'énoncé et/ou du plan macrocontextuel
"/../ zwei Phänomene, die das Übersetzen zwar nicht verhindern, aber doch stark behindern und sicherlich stilistisch begrenzen; diese Phänomene sind die Redundanz - das Wiederholen, nicht

immer in derselben Form - und die Implikation - das Verschweigen nicht immer in derselben Lage. Eine Übersetzung verschweigt denn auch manchmal, was der Text sehr ausführlich enthielt, und expliziert manchmal, was der Text verschwiegen (und von dem nicht einfach behauptet werden kann, es habe nicht im Text gestanden) Satz, Wort, Rede, p. 111. Cf. 5^{ème} partie, note (12).

(162) "La légitimation première du "rapport exclusif" est la correspondance entre signifiés (contenu sémantique des lexèmes connexions identiques), qui "informe" la correspondance entre signifiants; les marques de connexion (la "forme des connexions" sont forcément ambiguës dans le groupe nominal, puisqu'elles sont empruntées aux signifiants possibles dans le groupe nominal en général." (J.L. LEBRAVE⁽¹⁵⁵⁾, p. 38; c'est moi qui souligne).

J.L. LEBRAVE tient compte du plan de l'énoncé: "l'usage dans la parole d'unités ressemblant en tout point aux GN^V, mais ne présentant pas la neutralisation des oppositions de catégories, ne correspondait pas aux faits postulés par C. MILNER lorsqu'elle a rejeté ces unités, et il m'est apparu qu'il pouvait aussi s'agir d'expressions nominales en correspondance avec des expressions verbales." (p. 368; c'est moi qui souligne). Par contre, les plans de la situation de communication ou du texte sont rarement mis à contribution.

2. DEUXIEME PARTIE

- (1) Dans ce cas précis, le Fo daß correspond à la "complétive" traditionnelle, qui est sujet ou complément direct d'objet.
- (2) Cf. POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 109: "l'ordre intéresse la présupposition dans la communication".
- (3) SCHWELIEN (Joachim).- Die Zeit.- 15 novembre 1968.- p. 4.
- (4) AGRICOLA Erhard (2), Semantische Relationen im Text und im System, p. 36.
- (5) Exemple inventé pour un examen d'admission à l'IÜD de Sarrebruck.
- (6) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 143-144; le double souligné est de moi.
- (7) Cf. HALLIDAY (M.A.K.).- "Language Structure and Language Function", New Horizons in Linguistics.- Harmondsworth, Penguin Books Ltd, 1971.- p. 162-163:

"XII. INFORMATION STRUCTURE

Thematic structure is closely linked to another aspect of the textual organization of language, which we may call 'information structure'. This refers to the organization of a text in terms of the functions 'given' and 'new'. These are often conflated with theme and rheme under the single heading 'topic and comment'; the latter, however, is (like the traditional notion of 'subject') a complex notion, and the association of theme with given, rheme with new, is subject to the usual 'good reason principle' already referred to—there is freedom of choice, but the theme will be associated with the 'given' and the rheme with the 'new' unless there is good reason for choosing some other alignment. /.../

(33) illustrates the interaction of information structure with thematic structure (information unit ('i.u.') boundaries are marked by //; main stress is indicated by bold type; 4 = falling -rising tone, 1 = falling tone):

(33) // 4 this gazebo // 1 can't have been built by Wren//
(clause: theme... rheme)
(i.u. (1): new.....; (2) new. given.....)
meaning 'I am talking (theme), specifically, (new) about this gazebo: the fact is (rheme) that your suggestion (given) that

Wren built it is actually (new) quite impossible'. No such suggestion need actually have been made, for this clause to occur; one of the features of the 'given-new' structure is its use for various rhetorical purposes, such as bullying the listener. Given and new thus differ from theme and rheme, though both are textual functions, in that 'given' means 'here is a point of contact with what you know' (and thus is not tied to elements in clause structure), whereas 'theme' means 'here is the heading to what I am saying'."

(8) LECLÈRE (Pierre).- "Methodologische Eintagsfliegen?", Etudes germaniques.- oct.-déc. 1973.- p. 508-511; ici, p. 509.

KIEFER (Ferenc) .- "On the Problem of Word Order", Progress in Linguistics.- The Hague - Paris, Mouton, 1970.- p. 127-142.

(9) FRIES (Udo) .- "Textlinguistik" .- Linguistik und Didaktik. 2/1971.- p. 219-234; tableau en page 229. Cf. également les travaux de W. DRESSLER.

(10) HARWEG Roland (117), "Zur Textologie der daß-Sätze", Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, p. 96-97.

(11) Id., ibid., p. 82-83.

(12) Voir également les autres exemples critiqués par Roland HARWEG:

" (X) * Uns geht es wieder sehr gut, und daß es uns wieder sehr gut geht, liegt daran, daß...⁹";

" (XI) * Was Karl betrifft, so war er die ganze Zeit über nicht anzusprechen. Denn daß er durchs Abitur gefallen war, hatte er noch nicht verwunden.", ibid., p. 82.

(13) Cf. BOETTNER Wolfgang et SITTA Horst (26), Deutsche Grammatik III. Zusammengesetzter Satz und äquivalente Strukturen, p. 36-40.

(14) HARTUNG Wolfdietrich (116), Die zusammengesetzten Sätze, p. 80-81.

(15) Wolfdietrich HARTUNG rappelle qu'il y a un rapport entre les "histoires dérivationnelles" et la genèse de la subordination "Diese Reihenfolge der Operationen entspricht mindestens in den großen Zügen der historischen Entstehung der Einbettungen. Daß die Koordination der Subordination vorausgegangen ist, ist bekannt. Sicher ist auch, daß das subordinierende daß ein pronominales das mindestens vorausgesetzt hat. Nicht sicher ist, ob

sich die Entwicklung tatsächlich so vollzogen hat, daß ein daß zu einem das adjungiert wurde, oder ob nicht einfach das in den abhängigen Satz übergetreten ist und später ein zweites das im übergeordneten Satz eingesetzt wurde. Jedenfalls kann der erste Weg nicht mit Sicherheit ausgeschlossen werden. (Vgl. dazu G. MÜLLER und TH. FRINGS, Die Entstehung der deutschen daß-Sätze. Berlin 1959). In anderen Fällen ist es dagegen erwiesen, daß eine Quasi-Nominalisierung (wenn sie etwa aus einer Präposition und einem Demonstrativum bestand) mit einem daß-Satz verbunden wurde. Die späteren Konstruktionen des Typs da + Präposition + daß sind auf diese Art entstanden, sowie auch die sekundären subordinierenden Konjunktionen, die auf eine Konstruktion Präposition + Demonstrativum + daß zurückgehen, in der daß und gelegentlich auch das Demonstrativum eliminiert wurden." (W. HARTUNG, ibid., note 31, p. 215).

Pour les langues romanes, B.E. VIDOS résume la discussion comme suit:

"Man hat z.B. die Aufmerksamkeit darauf gerichtet, daß die Nebenordnung in Kompletiv- (Subjekt- und Objekt-)sätzen eine archaische und volkstümliche Erscheinung ist, nicht nur in den romanischen und indogermanischen Sprachen, sondern auch in den außerindogermanischen. // Für die romanischen Sprachen hat man darauf hingewiesen, daß im Französischen, Italienischen und Rumänischen wegen des großen Einflusses der klassisch-lateinischen Syntax die Parataxe sich nur halten können, soweit die Volkssprache ihren Einfluß geltend machen konnte." (B.E. VIDOS.- Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft.- München, 1968.- p. 46-47).

Edouard BOURCIEZ précise la genèse d'un type de "complétive" qui nous intéresse plus particulièrement dans ce chapitre "... grâce à une extension qui s'est produite de bonne heure, on a pu faire suivre la construction par c'est + attribut (§ 313 b) d'une complétive, qui devient en ce cas le sujet véritable, dont ce n'est plus que l'expression grammaticale: Ço est merveille que Dieus le suefre tant, Rol. 1774 (encore en fr. mod. c'est dommage que tu ne sois pas venu). " (Edouard BOURCIEZ.- Éléments de linguistique romane.- Paris, 1946.- p. 387-388, § 322 b).

On rapprochera ce passage de la remarque qu'Arsène DARMESTETER fait à propos de cependant, parce que, de ce que: "Dans ces locutions, ce s'explique par le fait que l'ancienne langue annonçait une proposition subordonnée par le pronom démonstratif:

Ço sent Rollanz que la mort li est pres. (Rol., v.2259).

(Arsène DARMESTETER.- Cours de grammaire historique de la langue française, 4^e partie.- Paris, 1897.- p. 72-73).

Jean-Marie ZEMB maintient cette analyse pour l'état de langue actuel:

"Le parallélisme entre parce que le licteur a giflé le prêteur et à cause d'un corbeau sinistre ne montre-t-il pas que parce que n'introduit pas une subordonnée, mais une locution bizarrement orthographiée par-ce-que...? On pourrait remplacer ce par le fait, écrire par le fait que...; il s'ensuit que bien évidemment on n'avait pas de "principale" dans le consul se fâche, puisque parce que le licteur a giflé le prêteur n'était pas réellement une "proposition subordonnée", mais un complément indirect à noyau pronominal déterminé par une complétive!"

(Métagrammaire, p. 19).

Cf. infra note (69) de la 2^{ème} partie.

(16) Cf. supra p. 33-35.

(17) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 59; voir aussi ibid., p. 43.

(18) Lettre à l'auteur en date du 8 octobre 1975; cf. ZEMB Jean-Marie (274), l'apprentissage du français aujourd'hui, p.100 " /.. / en notant l'indice s pour la suite d'un foncteur à éléments disjoints

De combien la montre de Jacques avançait-elle?

F S V Ss

(19) ZEMB Jean-Marie (274), l'apprentissage du français aujourd'hui, p. 110.

(20) Les N des constructions N + Nq sont les "substantifs opérateurs" de Maurice GROSS.

Pour les Aq (relatives) et les Nq, voir également ZEMB Jean-Marie (275), jeux et travaux de grammaire, p. 131-132.

(21) Cf. infra dans le texte 2.3.1. A rapprocher de HARTUNG Wolfdietrich (116), Die zusammengesetzten Sätze, p. 115:

"Ein gleichzeitiges Vorkommen von Subjekt- und Objektplatzhal-

ter beschränkt die Zahl der möglichen Verben außerordentlich stark:

(91) Daß du nicht gekommen bist, bedeutet, daß es dir nicht gut geht."

Voir également l'exemple suivant:

"Que la perspective en/ = l'élection du Parlement européen/ soit désormais tracée, montre, après vingt-cinq ans, que nous avons conservé une capacité d'avancer." (F.-X. Ortoli, Séance du Parlement Européen du 14 mai 1975).

On se reportera évidemment aussi à l'ouvrage de Maurice GROSS (103), Méthodes en syntaxe.

(22) CLAVEL (Maurice).- Combat de franc-tireur pour une libération.- Paris, 1968.- p. 96.

(23) Exemple inventé.

(24) JOLIOT (Frédéric) extrait de Panorama des Idées Contemporaines.- Paris, Gallimard, 1957.- p. 753.

(25) Cf. supra note (21) et infra dans le texte p. 93-96.

- "Daß /.../, entspricht der Tatsache, daß /.../;

- "Si /.../, c'est que /.../ (Deutsche Bundesbank, Monatsberichte, Rapports Mensuels.- Frankfurt/M, mai 1971.- p. 9 et p. 7).

- "Daß diesen großen Absichten die Tat folgte, ist den realistischen Beschlüssen für ihre Verwirklichung zu verdanken";

- "Si ces intentions généreuses ont été suivies d'effets, c'est parce qu'elles ont été traduites en décisions réalistes".

(Deutsch-französische Zusammenarbeit 1963-1969/ La coopération franco-allemande.- Bonn-Paris, 1969.),

- "Daß die Beruhigungsmittel so häufig verwendet werden, führte Professor H. Kewitz darauf zurück, daß /.../" (F.A.Z., 4 juin 1971, p. 9);

- "Si les calmants sont si souvent utilisés, a déclaré le professeur H. Kewitz, c'est parce que /.../" (La Tribune d'Allemagne, 29 juin 1971, p. 9).

(26) Voir par exemple NYROP (Kr.).- Grammaire historique de la langue française, tome 6^e.- Copenhague, 1930.- p. 167, § 159:

"2° Si sert parfois à constater un fait et a le sens de 'aussi vrai que'; cet emploi remonte au moyen âge. Ex: Et se oie fu en peine de l'entrer, encor fu ele en forçor de l'ouissir (Aucassin et Nicolette, 16,22)".



(27) CHEVALIER (J.-C.), BLANCHE-BENVENISTE (C.), ARRIVE (H.), PEYTARD (J.).- Grammaire Larousse du français contemporain /GLFC/.- Paris, Larousse, 1964.- p. 142, § 215.

(28) LE BIDOIS (Georges), LE BIDOIS (Robert).- Syntaxe du français moderne. Ses fondements historiques et psychologiques, tome II.- Paris, 1967.- p. 530-532.

(29) Kr. NYROP (cf. note (26)) cite La Fontaine: "Comment l'aurais-je fait, si je n'étais pas né?", exemple souvent repris (notamment par G. et R. LE BIDOIS). Pour Walter von WARTBURG et Paul ZUMTHOR (Précis de syntaxe du français contemporain.- Bern, 1958.- p. 112, § 185), le "si concessif" est "du reste très rare"; pour les auteurs de la GLFC, c'est l'inverse: "Dans la plupart de ces cas, la conjonction SI introduit une proposition qui s'oppose à la proposition principale." (p. 142, § 215)

Je passe ici sur les autres "sens" de la conjonction si ("valeur temporelle" par exemple).

Eugen LERCH (Historische französische Syntax.- Leipzig, 1925.- p. 271) remarque que le "adversative si" existait déjà en vieux français; il précise qu'en français moderne la subordonnée est postposée et moins accentuée que la principale (p.27 Toujours à propos de cet effet de sens de l'a si, Georges LE BIDOIS et Robert LE BIDOIS rappellent un fait de syntaxe historique intéressant: "L'adverbe si, du lat. sic, signifiait à l'origine "de cette manière" (cf. l'adverbe ainsi). Très tôt, il a marqué l'opposition /.../ Il est remarquable que cet adverbe s'employait souvent, dans l'ancienne langue, en corrélation avec une hypothétique amenée par son homonyme, la conjonction si (ou se): "Se jou devoie tos les jors Deu flamer dedens infer... si ferai jou toute vo volenté." HUON DE BORDEAUX /.../" (Syntaxe du français moderne, tome II. Paris 1967.- p. 503, § 15₄₉.-^{2°}). On peut se demander si "l'hypothétique" n'est pas en l'occurrence une apposition à l'adverbe si.

(30) von WARTBURG (Walter), ZUMTHOR (Paul).- Précis de syntaxe du français contemporain.- Bern, 1958.- p. 95-96, § 145; les doubles soulignés sont de moi.

(31) Id., ibid., p. 112, § 185; les doubles soulignés sont de moi

(32) Syntaxe du français moderne, tome II.- p. 530-532, § 1605,

3^o,c). Je relève chez ces auteurs une erreur dans l'analyse des compléments introduits par c'est:

"L'explication est amenée régulièrement par c'est que (voir t.I § 214), mais c'est peut suffire: "Si j'ai parlé De mon amour, c'est à l'eau lente...; Si j'ai parlé De mon amour, c'est au vent...; Si j'ai parlé, C'est à l'écho. Si j'ai aimé de grand amour..., Ce sont tes yeux" etc. (tout le morceau est construit sur ce patron), H. DE REGNIER, Jeux rustiques (Odelette); cf. "S'il s'acharne à rabaisser le mérite, c'est par dépit de n'en point avoir" J. ROMAINS, Eros XXII, 254." (ibid.). Evidemment, seul ce dernier exemple est équivalent à un c'est que causal. (33) GLFC, § 215. Il est étonnant que les auteurs n'aient pas pensé aux tests de substitution pour souligner l'équivalence du c'est que causal et de c'est + complément de cause.

(34) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 21-22.

(35) GLFC, p. 84, § 122 et p. 105, § 153.

D'après Edouard BOURCIEZ (Eléments de linguistique romane, Paris 1946), l'évolution historique a été la suivante:

"En Gaule ... prévalut de bonne heure la construction qui ramenait logiquement à un neutre le démonstratif: Hoc aeterna ratio est..." (p. 253, § 234 a)). "D'autre part, il faut remarquer que, dans le tour très courant en a. fr. c'est ma fille (§ 234 a), le pronom ce peut être considéré comme étant déjà le vrai sujet grammatical. Toutefois, lorsqu'au lieu d'être un nom, l'attribut dans ces phrases était un autre pronom ayant joué primitivement le rôle de sujet, la forme de ce pronom en a. français entraînait encore celle du verbe ... ce sui je, c'estes vos ..." (p. 369, § 313 b)). C'est moi serait apparu à la fin du XIV^e siècle (p. 687, § 558 d)). "Parmi les constructions relatives qui se sont développées dans la langue moderne, il faut signaler celle où à ce qui, ce que, introduisant un verbe, correspond ensuite c'est que avec la phrase qui est le sujet ou le complément logique du verbe. Ce type de période apparaît vers le XV^e siècle, et a pris dès le XVI^e une large extension: Ce qui luy a baillé l'avance, c'est que tu t'es tenu de rire (Pathelin, 1553); ce que je prise plus, c'est qu'il ne faudra point desbourser (Garnier, Bradam. 176)." (p. 713, § 566b)

On remarquera avec quel soin Edouard Bourciez sépare les observations concernant les fonctions syntaxiques d'avec les remarques sur les effets de mise en relief:

"Il s'en est suivi /cf. supra note 2(13)/ que les progrès de la particule relative que invariable permirent aussi déjà de mettre en relief un complément précédé par c'est, mais le tour est ass rare en a. français: Ce est por vos que sui en tel esfroi (Gir. de Vienne, 150); comparez l'ordre encore normal à cette époque por vos sui je en tel esfroi..." (p. 387-8, § 322 b, 2)).

(36) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 43.

(37) Id., ibid., p. 21.

(38) Id., lettre à l'auteur en date du 8 octobre 1975: " /.../ la convention wenn est censée exprimer l'implication, donc de la coordination, alors que dans la langue naturelle, il peut s'agir -sauf dans l'apposition- de subordination, c'est-à-dire de restriction intrarhématique, ou d'une donnée thématique."

(39) Candidate allemande à l'examen d'admission.

(40) Cf. note (38). ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p.20-2

(41) p1 = il a été élu avec 43,5 %, p2 = c'est à cause de /.../

Implication

p1	p2
V	V
F	V
F	F

Présupposition

p1		p2
V	→	V
-(Vv F)	←	F
F	→	V

Dans F'q si, c'est parce que, nous pouvons avoir à la fois p1V et p2F.

(42) En effet, à la réduction au "cas conceptuel" "causal" (cf. infra dans le texte et dans les notes) on peut opposer l'analyse plus concrète que Robert E. LONGACRE fait du champ sémantique de l' "implication":

Implication

Conditionality

{ Hypotheticality
 { Contrafactuality
 { Warning
 { Universal quantifier
 { Contingency

Frustration

{ Expectancy Reversal
 { Mistaken Idea
 { Conflicting Premises

Causation

{ Efficient Cause (Cause)
 { Final Cause (Purpose)
 { Circumstance (watered-down variety of causation)

- (53) Id., ibid., résumé du bas de la page 133, exemple p. 134.
- (54) Id., ibid., p. 134.
- (55) Id., ibid., p. 134. L'explicitation que représente a) ne me semble pas très logique!
- (56) Je néglige ici le cas où darüber a une fonction cataphorique. Pour un exemple analogue, voir Wolfdietrich HARTUNG, ibid., p. 132.
- (57) J'emprunte ce terme à Jean-Marie ZEMB, cf. note (38).
- (58) HARTUNG Wolfdietrich (116), Die zusammengesetzten Sätze, p. 134-135.
- (59) Id., ibid., p. 135.
- (60) Evidemment, il serait impossible pratiquement de trouver plusieurs textes comprenant telle proposition, ce qui montre bien la nécessité d'expérimenter sur le corpus.
- (61) KASKELINE (Egon).- "De Gaulles sozialer Kapitalismus", Die Weltwoche.- Nr. 1750, 26. Mai 1967,-p. 19.
- (62) STROTHMANN (D.), ZUNDEL (Rolf).- "Die Koalitionspartei", Die Zeit.- 7 mai 1965. Cf. annexe 2.I.
- (63) Ce n'est pas un hasard si; ce n'est pas un hasard que; ce n'est pas par hasard que.
- (64) "Partei ohne Kompaß", Die Zeit.- 1 avril 1966.- p. 14. Cf. annexe 2.II.
- (65) RUBIN (Hans Wolfgang).- "Preise - New der Koalition", Die Zeit.- 20 mars 1970.- p. 45. Cf. annexe 2.III.
- (66) Article "Demokratie", Fischer Lexikon. Staat und Politik Neuausgabe.- Frankfurt/M, Fischer, 1966.- p. 74. Cf. annexe 2.IV
- (67) À 1967; pour le marquage stylistique de e' voir infra 2.5.
- (68) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 64-65; voir également p. 168-169.
- (69) Id., ibid., p. 169 d):
- " /.../ que est intégré dans quand, comme, où (= à + que), selon les trois domaines T, N, E:

{ avant que tu partes
 { *à que tu pars → quand tu pars"

Voir également ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 19-20: "Certes, les "locutions conjonctives" du type avant que, après que, pendant que, à moins que, lorsque peuvent être avantageuse-

ment décrites comme l'introduction d'un groupe nominalisé dont que sera l'indice de nominalisation. Cette manière de décrire les choses met en valeur d'une part le parallélisme entre la liste des "prépositions" et celle des "conjonctions de subordination" et d'autre part la présence de que en tête des complétives "directes".

Voir supra note (15) de la 2^{ème} partie.

(70) Peut-on dire sans restrictions, comme Gerhard HELBIG, que "die Nebensätze werden deshalb semantisch für den Ausländer über die Konjunktion deutlich"?

("Zur Einteilung der Nebensätze", Deutsch als Fremdsprache. - Leipzig, Herder-Institut. - p. 252-260)

Cf. Paul GARDE: "/.../" l'importance des oppositions de mode dans les langues slaves a été souvent méconnue, et notamment les propositions subordonnées russes ont été souvent décrites comme si elles différaient les unes des autres essentiellement par les conjonctions qui les introduisent..." ("Forme et contexte en syntaxe", La linguistique. - 1/1966. - p. 14-15)

A propos du translatif, il faudrait consacrer tout un compte rendu critique aux ouvrages de Horst SITTA⁽²³⁵⁾ et de Wolfgang BÖTTCHER/Horst SITTA (26) ainsi qu'aux publications de Gérard MOIGNET (179).

(71) STAAB (Heinz A.). - "Die Natur-, da Geisteswissenschaften", Die Zeit. - 6 décembre 1968. - p. 20.

Voir également: "Nur Straußens Tiraden ist es überdies zuzuschreiben, wenn die Öffentlichkeit heute kaum wahrzunehmen vermag, daß /.../" (SOMMER (Theo). - "Ende und Beginn". - Die Zeit. - 22 décembre 1972);

- "De plus, c'est uniquement aux tirades de Strauß qu'on doit l'incapacité presque complète où se trouve aujourd'hui l'opinion publique de remarquer que /.../" (A 1973);

- "De plus, c'est uniquement grâce aux tirades de Strauß qu'aujourd'hui l'opinion publique est pratiquement incapable de remarquer que /.../" (A 1973).

(72) GLESKE (Dr. Leonhard). - "Zukunftsperspektiven der Weltwährungsordnung", Vortrag im Übersee-Club in Hamburg am 30. Januar 1969.

(73) A propos de l'orthographe par-ce que, voir Jean-Marie ZEMB Métagrammaire, p. 19.

(74) Séance lors du Séminaire de l'AFLA 1971, à Marseille-Luminy.

(75) Dans une lettre qu'il m'a adressée le 4 décembre 1975, Jean-Marie ZEMB critique, à juste titre, la transcription de ces prosodèmes: "Dans "c'est demain, qu'elle arrive" il y a trop de ponctuation. En effet l'opposition entre

elle arrive demain et elle arrive, demain

ne se conserve ni dans demain, elle arrive (virgule oblig/atoire) ni dans c'est demain qu'elle arrive

et c'est demain, qu'elle arrive (virgule mise pour...?)

/.../

Il convient toutefois de dénoncer la ponctuation anarchique de "c'est demain, que j'arrive" à la place de c'est lui ... l'imbécile! s.a. /= sujet apposé/."

Cf. infra p. 190-191 et note 4. (36).

(76) Le subjonctif peut sembler "illogique" dans Fqs que élément de la taxis le fait Fqs que; mais il est obligatoire également dans Fq que initial.

Cf. également la remarque de Lelia PICABIA (196):

"Il semble que l'on ne puisse pas employer le fait (E + que P) pour affirmer ou confirmer l'existence d'un fait, mais en revanche l'emploi est possible pour la mise en doute d'un fait.

*Le fait que Pierre soit malade est réel.

Le fait que Pierre soit malade est bizarre."

(Etudes transformationnelles, Paris VIII, 1970).

La démonstration aurait été plus convaincante si Lelia PICABIA avait tenu compte de l'emploi de l'indicatif après le fait que, emploi qui est encore attesté, malgré la tendance actuelle qui favorise ici le subjonctif.

(77) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 44. J'ai ajouté le "prime" manquant au F'q de p'.

(78) WESSELS (Prof. Dr. T.).- "Zwischen Überbeschäftigung und Krise", FAZ.- 30 juillet 1966.- p. 5.

Etant donné que j'avais donné cette phrase hors contexte, il n'est pas étonnant que, sur 17 copies de germanistes de 1ère année, aucune ne rende compte de la "pondération sémantique" liée à l'intégration de la phrase dans le macro-contexte.

(79) WEINACHT (Paul-Ludwig).- aus politik und zeitgeschichte, beilage zur Wochenzeitung Das Parlament.- 24 mai 1969.-p. 9.

(80) Etudiante allemande à l'examen final de traductrice, 1969. La même étudiante avait proposé une autre solution:

- * "D'ailleurs, ce n'est pas la moindre importance du groupement d'intérêt qu'il dispose /.../".

On peut d'ailleurs traduire sans F'g si:

- "Une des raisons majeures de l'importance que revêt le Lobby est d'ailleurs qu'il dispose /.../" (M 1969/70).

J'avais également donné cette phrase en test hors contexte; cependant, le nicht zuletzt permet de reconstituer le contexte précédent. Sur 25 copies de germanistes de 1ère année, une seule propose une solution avec si:

- "si /.../, cela ne vient pas du fait que /.../".

(81) ELLWEIN (Thomas).- "Aspekte der Wahlrechtsreform in der Bundesrepublik", aus politik und zeitgeschichte, beilage zur Wochenzeitung Das Parlament.- 3 avril 1968.- p. 21.

Cf. p. 174, exemple 8.

(82) Pour l'apport de la "perspective fonctionnelle de l'énoncé cf. surtout 2.1.

(83) Cf. MILNER Christiane (1978), "Groupes verbaux et groupes nominaux en allemand contemporain", La linguistique, 2/1969, p. 57: "/.../ un autre type, dans lequel le déverbatif est associé à une base verbale de contenu sémantique quasi nul /.../". Voir également: "La dispersion du cortège s'est faite sans incident." (Europe 1, 8 mai 1971, 19h).

(84) Sur 22 copies dépouillées, dont 5 d'étudiants français, 14 d'étudiants allemands, 3 de divers (2 Luxembourgeois, 1 Tunisienne) /niveau de 2e cycle/, je n'ai pas trouvé une solution adéquate. Dans une autre série de 17 copies (étudiants français de 1ère année), aucune traduction ne tient compte de la structure textologique; 9 étudiants n'ont pas vu la fonction du verbe "incolore" erfolgen.

(85) Cf. "Emphase/.../ist ein Indiz für die angenommene Relevanz von Situationsteilen. Derartige Relevanzen bilden untereinander eine Hierarchie. Hierarchie wird somit zum Indiz für Emphase. Die sprecherbedingte Hierarchie der Relevanzen einzel-

ner Situationsteile, die Hierarchie der Aufmerksamkeitskulmi-
nationspunkte (von Brod + Wetsch: Anschauung und Begriff;
Leipzig 1913, 146; vgl. Haver 58) auf das vorliegende Problem
anzuwenden, ist aber ein wesentlicher Faktor zur Determinierung
der zu wählenden Form, in welcher eine Situation verbalisiert
wird. Dabei lassen sich 2 Grundtypen der Hierarchisierung unter-
scheiden: eine fallende, mit dem Ausdruck höchster Relevanz
möglichst am Textstückbeginn, und eine steigende, mit Verzöge-
rung des Ausdrucks höchster Relevanz zur Spannungssteigerung
(vgl. Schellert, Dietrich: Syntax und Stilistik der Subjektstel-
lung im Portugiesischen; Diss. Bonn 1958)/../ Die Hierarchie von
Situationsteilen codeterminiert also die Form des einzelnen TS
/= Textstück/ und der Kette von TS."

VERMEER (Hans J.).- Einführung in die linguistische Terminolo-
gie.- München, Nymphenburger Verlagsbuchhandlung, o.J.- p. 63-6

(86) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 43. Il serait égal-
ment possible d'attribuer à cause de au thème de 3 p ϕ .

(87) Cf. ZEMB Jean-Marie , Cours à Sarrebruck du 14 mai 197

- " - Ce n'est pas R_n que TR_0
(Ce n'est pas par inadvertance qu'il l'a salué)
- C'est R_n que T ne pas R_0
(C'est par inadvertance qu'il ne l'a pas salué)
- C'est T qui a ...".

C'est en prenant ce passage comme point de départ que j'ai tenté
d'éclairer le rôle de c'est que/qui. La Métagrammaire m'a fourni
quelques indications supplémentaires:

" d) Les tournures dites de présentation (c'est lui qui, c'est
lui que, c'est demain que, etc.) ne sont pas limitées au sujet;
dira-t-on que la présentation ne concerne pas nécessairement le
thème?

e) Peut-on continuer de classer comme "gallicismes non analy-
sables" des tournures du type il y a, alors que ce ne sont pas
des idiotismes, mais des types de phrases que l'on retrouve dans
d'autres langues et qui sont du reste, comme tout phénomène,
parfaitement analysables?" (p. 153).

J'ai été encouragé dans cette entreprise par Jean-Marie ZEMB
qui m'écrivait le 4 décembre 1975 qu'il serait fructueux d'en-
visager "l'interprétation du présentatif comme nouveau p avec

intégration de l'ancien (un peu comme dans le discours indirect)." Je remercie également Jean DAVID de ses précieux conseils qu'il m'a donnés lors d'une discussion récente sur ce sujet. Si donc, malgré cette aide, mon analyse laisse à désirer, toute carence ne sera imputable qu'à moi-même.

(88) ZEMB Jean-Marie (275), Jeux et travaux de Grammaire, p.157 (P₅).

(89) On peut trouver des "noms propres" rhématiques: être gros Jean comme devant.

(90) On se reportera à ZEMB Jean-Marie (274), l'apprentissage du français aujourd'hui, p. 113-116: " /.../ le problème est celui des jugements d'identité, des définitions, des équivalences." (ibid., p. 115).

Cf. également GARDIES Jean-Louis (96), Esquisse d'une grammaire pure, p. 94-101, notamment p. 95.

Le traducteur est parfois amené à employer le "prédicat de définition" être pour rendre une proposition allemande qui comporte un autre prédicat "non présentatif":

- "Jene Partei, die als erste wieder sichtbare und einleuchtend Orientierungsmarken zu setzen vermag, wird Ende der siebziger Jahre die Bundesrepublik führen." (ZUNDEL (Rolf)).- "Man trägt wieder konservativ", Die Zeit.- 29 mars 1974.- p.1.

Sur 32 germanistes de 1ère année, 4 seulement ont rendu correctement cette phrase:

- "Le parti qui dirigera /.../ est celui qui /.../" 1;

- "C'est le parti qui /.../ qui dirigera /.../" 2;

- "Ce sera le parti qui /.../ qui gouvernera /.../" 1,

Dans les autres copies, on ne trouve pas de "présentatif" (ni donc de "prédicat de définition"):

- "Le parti qui /.../ (sera à la tête de /3/; dirigera /5/; gouvernera /2/; est destiné à /1/)";

- "Ce parti (-là) qui /.../ (dirigera /3/; sera au pouvoir /2/)";

- "Un tel parti qui /.../ dirigera /.../" 1;

- "Un tel parti désirant /.../ dirigera /.../" 2;

dans ces deux derniers exemples, jene est traduit par un cataphorique, alors qu'il a une fonction d'anaphorique.

- "N'importe quel parti qui /.../ dirigera /.../" 3;

- Elle doit tout cela à quelqu'un.

- Ce quelqu'un est lui,

ainsi que la dérivation suivante:

1) Ce quelqu'un à qui elle doit tout cela, est lui.

2) Ce quelqu'un est lui à qui elle doit tout cela.

3) C'est lui à qui elle doit tout cela.

Comment rendre compte alors de l'énoncé C'est à lui qu'elle doit tout cela. Il faudrait concevoir une transformation (ou plusieurs) qui fasse passer à avant lui et qui transforme qui en que. Cette démarche ne rend pas compte de la réalité langagière qui nécessite la distinction de la taxis et de la construction relative. Cependant, je dois ajouter en toute honnêteté que les auteurs auraient peut-être proposé une analyse différente pour la taxis.

Dans la communication personnelle déjà citée supra (note (90)), Jean-Marie ZEMB ne comprend pas mon "étonnement devant le que relatif et l'autre que (conjonction). En réalité, il s'agit toujours du même terme, sauf qu'il a perdu ici les marques casuelles qu'il avait là (et qu'il reprend dans auquel etc.)".

(94) Cf. note (90).

(95) Cf. p. 86, début de 2.3.1..

(96) GAMILLSCHEG (Ernst).- Historische französische Syntax.- Tübingen, 1957.- p. 564.

(97) DIEZ (Friedrich).- Grammatik der romanischen Sprachen. Dritter Theil, 5. Auflage.- Bonn, 1882.- p. 994-995.

(98) BOURCIEZ (Edouard).- Éléments de linguistique romane, 4^e édition.- Paris, 1946.- p. 387-388, § 322 b.

(99) Cf. début de la p. 104.

(100) BOURIN (André).- La France littéraire en zigzag.- Paris-Bruxelles, 1965.- p. 39.

(101) Christel Leclère.

(102) LEIRIS (Michel).- Biffures.- Paris, Gallimard, 1948.-p. 21

(103) Christel Leclère.

(104) Il existe une certaine analogie entre la construction avec c'est et l'extraction d'un élément de la "complétive" étudiée dans la troisième partie.

Les grammaires négligent en général certaines construc-

tions segmentées employées en français parlé:

- "En vérité là où je suis surpris, seulement là, c'est que je n'osais croire que l'Esprit reviendrait si tôt exercer les ravages de sa vengeance /.../";

- "Et puis, là où Penent tombe mal, c'est que l'article me fut inspiré par les plus révolutionnaires d'entre les jeunes /.../";

- "Mais là où j'entrevois une clarté, c'est que Mitterand dit presque toujours "droit au bonheur".";

- "Mais là où je fus étonné divinement, c'est que je prévoyais le craquement proche de l'Occident /.../".

CLAVEL (Maurice).- Combat de franc-tireur pour une libération.- Paris, 1968.- p. 118, 167, 169, 174.

(105) Cf. 2.1., y compris la note (7).

(106) Voir la bibliographie, notamment les articles de Jean-Claude Chevalier (37, 38 et 39). "Exercices portant sur le fonctionnement des présentatifs", Langue française .- 1/1969.

(107) Manuscrit d'une communication faite en septembre 1975 au Congrès de l'AILA à Stuttgart. Bibliographie (243).

(108) Id., ibid., p. 2-3.

(109) Id., ibid., p. 7; /*/ p. 5. Voir ces deux exemples "démodés":

(" /.../ Il y avait avec cela du skyr, sorte de lait caillé, accompagné de biscuit et relevé par du jus de baies de genièvre enfin, pour boisson, du petit-lait mêlé d'eau, nommé blanda dans le pays.) Si cette singulière nourriture était bonne ou non, c'est ce dont je ne pus juger."

Jules VERNE.- Voyage au centre de la terre.- Hachette, Paris, 1973.- p. 73 (coll. Bibliothèque verte).

("Oui, reprit-il avec une animation nouvelle, c'est là un homme fossile, et contemporain des Mastodontes dont les ossements emplissent cet amphithéâtre.) Mais de vous dire par quelle route il est arrivé là, comment ces couches où il était enfoui ont glissé jusque dans cette énorme cavité du globe, c'est ce que je ne me permettrai pas."

Jules VERNE, ibid., p. 213/214.

(110) Cf. AGRICOLA Erhard (2), Semantische Relationen im Text

und im System, passim.

(111) L'analyse proposée par Jean DUBOIS et Françoise DUBOIS-CHARLIER (cf. note (91)), constitue en quelque sorte une explicitation des "présuppositions".

(112) Cf. ZEMB Jean-Marie (275), jeux et travaux de grammaire, p. 144, 4.

Id., Les structures logiques de la proposition allemande, p. 32 exemple XIV, et p. 329, exemple XIV.

Voir également supra note (87).

(113) THOME Gisela (243), "La mise en relief" und ihre Wiedergabe im Deutschen, p. 8-12, présente quelques-une de ces ressources.

(114) SCHILLER (Friedrich).- Erzählungen (dtv Gesamtausgabe 16) München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 1966.- (Der Verbrecher aus verlorener Ehre), p. 17.

(115) Id., ibid., p. 24.

(116) Id., ibid., (Der Geisterseher), p. 40.

(117) Id., ibid., p. 68.

(118) Cf. p. 93.

(119) Id., ibid., p. 51

(120) Cf. 1'exemple en 4.3.6.1., p. 201-205.

Voir également l'annexe 2.V.

(121) CLAVEL (Maurice).- Combat de franc-tireur pour une libération.- Paris, 1968.- p. 43.

(122) HERGE.- L'oreille cassée.- Tournai, 1966.- p. 49.

A rapprocher de:

- "Es ist eine alte Streitfrage, ob aggressive Polemik gegen eine Sache ihr eher nützt als schadet /.../";

- "La polémique agressive contre une cause ne la sert-elle pas plus qu'elle ne lui nuit? C'est un vieux sujet de discussion /.../";

exemple tiré de Silke GEBHARD, note (124).

A rapprocher également de cet exemple allemand:

"Die Wahrheit ist: Es wissen die meisten Amerikaner nicht, wie sie aussehen."

(H.M. ENZENSBERGER, "Warum ich Amerika verlasse" in Die Zeit, 1/3/1968.- p. 16)

Ce type de parataxe me paraît beaucoup plus fréquent en allemand parlé ou journalistique qu'en français.

(123) ROCARD (Michel), Europe 1, 5 octobre 1971, 19h45.

(124) Tous ces exemples sont tirés de GEBHARD (Silke).- Auflösung und Herstellung syntaktischer Verbindungen bei der Übersetzung deutscher Texte ins Französische.- Sarrebruck, 1974, Diplomarbeit.- p. 30-33. Cf. annexe 2 VII.

(125) Id., ibid., p. 24.

(126) BUCHHOLZ (Rolf).- "Die strapazierte Mitbestimmung", Die Zeit.- 5 novembre 1965.- p. 42.

(127) Cf. annexe 2 VII.

(128) Le Monde, 24 juillet 1973; cité d'après SCHNEIDER (Claire) Etudes des charnières correctives d'éditoriaux et d'articles d'information tirés du Monde.- Sarrebruck, 1974; Diplomarbeit.- p. 21.

(129) Le Monde, 21 juillet 1973; cité d'après Claire SCHNEIDER, (note (128)), p. 21; c'est moi qui souligne.

(130) ANDRIOT (Philippe).- Pochette de disque Georg-Friedrich Haendel, Concerti Grossi, op. 6,II, par Yehudi Menuhin et The Bath Festival Orchestra, EMI; c'est moi qui souligne.

Cf. annexe 2 VIII.

3. TROISIÈME PARTIE

- (1) Die Zeit, 11 mars 1966. p. 1.
- (2) Si l'on considère davon comme inanalysable, davon, daß est un taxème "continu".
- (3) BRECHT Berthold, référence inconnue.
- (4) HARTUNG Wolfdietrich (116), Die zusammengesetzten Sätze, p. 1.
- (5) Id., ibid., p. 111-112.
- (6) Id., ibid., p. 112.
- (7) MOIGNET Gérard (179), "Français que, Italien che. Esquisse d'une systématique comparée, Interlinguistica, Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka, p. 226.
- (8) Id., ibid., p. 226: "Que n'est plus qu'un regard en direction du positif, un nominalisateur positif, et la nominalisation qu'il opère est celle de l'entier de la phrase, par son extérieur. Que n'a d'autre fonction que d'être forme contenant et ne participe à aucun titre au contenu de la phrase."
- (9) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 84, 5.21.
- (10) Hans Jürgen HERINGER (123), donne l'analyse suivante de ce type de construction:

"Attributsätze, die mit dem Translativ daß eingeleitet sind, stehen häufig als Attribute zu pronominalen E_5 :

- (20) x_1 zweifelt daran, daß...

Solche Sätze werden hier als Attributsätze bewertet, ¹⁹⁰ weil das Pronomen auch allein als E_5 stehen kann, dagegen in vielen Fällen nicht der daß-Satz. Die korrelative Funktion des Pronomen ist dabei keine syntaktische Erscheinung, sondern eine semantische. Denn die didaktische Bedeutung des Pronomens ermöglicht erst den Hinweis auf den Attributsatz und bewirkt bisweilen die Notwendigkeit des Attributsatzes, der nicht notwendig ist, wenn das Pronomen auf einen andern Satz oder auf größere Zusammenhänge verweist. Der Unterschied und der diachrone Übergang zwischen daß-Sätzen als E /ergänzungsbestimmung/ und als Attribute wird aufgrund dieser Bewertung beschreibbar. In manchen Fällen, die wahrscheinlich nicht hochsprachlich sind, können für daß auch die Translative wenn, indem eintreten¹⁹¹.

190 Duden 6005, 6380 hält sie für Gliedsätze.

191 S. Curme S. 569."

(Theorie der deutschen Syntax, p. 209-210; le double souligné est de moi).

Pour la critique du terme Attribut, prière de se reporter à 3.3.2.1. infra.

Comment peut-on prétendre que "la fonction corrélatrice du pronom n'est pas un phénomène syntaxique, mais un phénomène sémantique Sowohl als auch! Le morphème da(r), qui est, selon moi, le véritable "corrélatif", a une double fonction syntaxique: déterminant de la préposition et élément corrélié au nominalisateur; sémantiquement, c'est un démonstratif. La préposition, second morphème du Pronomen (!), a évidemment et une fonction syntaxique et un signifié. Je ne vois pas pourquoi on se passerait d'analyser ce Pronomen.

On remarquera également que H.-J. HERINGER semble considérer les taxis corrélatif ... wenn ... comme non acceptables dans la Hochsprache.

(11) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 238, 261, I., (i).

(12) Id., ibid., p. 326.

(13) Id., ibid., p. 85, 87, 5.22.

(14) HAVEMANN Robert, "Ja, ich hatte unrecht", Die Zeit, 7 mai 1965, p. 2.

(15) Die Zeit, 16 août 1968, p. 4.

(16) Etudiante française de 1ère année. Cf. annexe 3.I.

(17) SIMENON (Georges).- Maigret à New York.- Paris, Presses Pocket, 1968.- p. 42 et p. 44.

(18) Cf. 2.1.

(19) Cf. ZEMB Jean-Marie (274), l'apprentissage du français aujourd'hui, p. 110:

"De la même manière, on écrira Aq pour les relatives déterminatives (équivalentes à l'épithète A) et A'q pour les relatives explicatives ou descriptives (équivalentes à l'apposition A').

Les chiens qui sont méchants

a N Aq

Les chiens méchants

a N A

Son adjutant, qu'il avait déjà oublié de saluer la veille, se mit
en colère

S OVC ou SS' OVC
a N A'q

(20) WUNDERLICH Dieter (270), "Warum die Darstellung von Nominalisierungen problematisch bleibt", Probleme und Fortschritte der Transformationsgrammatik, p. 213 et p. 216-217.

(21) HERRINGER Hans-Jürgen (223), Theorie der deutschen Syntax, p. 203.

(22) Id., ibid., exemples tirés des règles BK 4, BK 10, BK 11, BK 35, BK 36 et BK 37; citation p. 203; les soulignés sont de moi

(23) POTTIER Bernard (202), Linguistique générale, p. 54, 2.4., 4

(24) Bernard POTTIER combine la théorie actantielle et dépendancielle pour le plan sémantique avec la théorie transformationnelle (ou du moins certains de ses aspects) pour le plan syntaxique. Cf. les travaux de Jane J. ROBINSON.

(25) Je n'ai pas trouvé de précisions chez B. POTTIER quant au traitement des "compléments indirects d'objet".

(26) Cf. annexe 2.VII.

(27) Exemples tirés de copies d'étudiantes allemandes (2^e cycle 1969).

(28) REICH-RANICKI (Marcel).- "Nur Sätze und doch Geschichten, Die Zeit.- 18 avril 1969.- p. 33.

(29) Etudiante française (2^e cycle, 1969). Cf. annexe 3.II.

(30) Kr. SANDFELD signale dans sa Syntaxe du français contemporain (223) que naguère la question si était correct (cité de mémoire).

Une lecture attentive de divers types de prose peut réserver des surprises quant à l'emploi des Fq ou des taxis:

"Si ces distinctions sont arbitraires du point de vue même de la société bantoue (comme notre distinction du masculin et du féminin est indiscutablement arbitraire du point de vue même de notre société), est une question que nous laissons aux spécialistes le soin de trancher." (Jean-Louis GARDIES (96), Esquisse d'une grammaire pure, p. 149, note 40.).

"Il dépend du peuple, et je pèse mon mot, pour qu'il n'en soit pas comme ça." (Yvan AUDOUARD.- "Le Tour de France de la pollution", Le Canard enchaîné.- 9 juin 1971.- p. 4).

J'ai relevé à la radio l'anglicisme (?) suivant: ... problème de comment (Général BUIS, Europe 1, janvier 1975).

Cf. également annexe 3. III.

(31) JASPERS (Karl).- Die Atombombe und die Zukunft des Menschen München, 1962.- p. 41; id.- La bombe atomique et l'avenir de l'homme.- Paris, 1963.- p. 47.

(32) Dresdner Bank AG, Wirtschaftsberichte.- Frankfurt/M., Nr. 3/1970.- p. 6; Dresdner Bank AG, Revue Trimestrielle Economique.- Frankfurt/M., n° 29/1970.- p. 3.

(33) HAVEMANN (Robert).- "Ja ich hatte unrecht", Die Zeit.- 7 mai 1965.- p. 2; A.

(34) HERLT (Rudolf).- "Rekorde nur bei den Preisen", Die Zeit.- 26 janvier 1973.- p. 22; La Tribune d'Allemagne.- 15 février 1973.- p. 6.

(35) HEISENBERG (Werner).- Physikalische Prinzipien der Quantentheorie.- Mannheim, 1958.- p. 30; id., Les principes physiques de la Théorie des Quanta.- Paris, 1932.- p. 32.

(36) Deutsch-französische Zusammenarbeit 1963-1969 / La coopération franco-allemande.- Bonn-Paris, 1969.- p. 58/59.

(37) Dresdner Bank AG, Wirtschaftsberichte.- Frankfurt/M., Nr. 4/1969.- p. 3; Dresdner Bank AG, Revue Trimestrielle Economique Frankfurt/M., n° 25/1970.- p. 3.

(38) Altengesellschaft der Dillinger Hüttenwerke, Geschäftsbericht über das Jahr 1970 / Rapport social sur l'exercice 1970.- p. 9.

(39) Dresdner Bank AG, Wirtschaftsberichte.- Frankfurt/M., Nr. 4/1969.- p. 1; Dresdner Bank AG, Revue Trimestrielle Economique Frankfurt/M., n° 25/1970.- p. 1.

(40) SCHMID (Klaus-Peter).- "Freundlich, aber hart", Die Zeit.- référence perdue; étudiant allemand de 3e année, 2e langue.

(41) Extrait de Die Zeit, référence perdue; étudiant français de 1ère année.

"Personne n'exigera qu'un Parlement reflète fidèlement la structure sociologique de la population" (A 1976).

(42) Cf. note (39) p.4; p.5.

(43) JASPERS (Karl).- Die Atombombe und die Zukunft des Menschen München, 1962.- p. 76; Id.- La bombe atomique et l'avenir de l'homme.- Paris, 1963.- p. 93.

(44) FAZ, 23 septembre 1971, p.1; La Tribune d'Allemagne, 5 octobre 1971, p.2.

(45) FAZ, 28 mai 1971, p. 9; La Tribune d'Allemagne, 15 juin 1971, p. 13.

(46) ZEMB Jean-Marie, Métagrammaire, p. 67.

C'est après la rédaction de ce chapitre que j'ai pris connaissance des réflexions de Maurice GROSS (103) sur ce qu'il appelle "transformations de restructuration": "Nous avons mentionné en II, 2.3.1. des transformations de ce type. Elles opèrent sur le complément direct de certains verbes et le découpent en deux compléments qui sont "attachés" au verbe. Nous avons par exemple

Paul voit (que Marie travaille)

→ Paul voit (Marie) (travailler) (table 6)

/.../

Nous proposons de les généraliser aux phrases suivantes:

Paul admire les qualités de Marie (table 12)

/.../

qui seront associées aux constructions voisines en sens

Paul admire Marie pour ses qualités /.../

Une autre extension de cette relation pourrait relier entre elles des phrases comme

Paul châtie Marie d'avoir fauté

et

Paul châtie la faute de Marie

qui sont sémantiquement voisines. /.../

De telles opérations modifient considérablement la structure des phrases sur lesquelles elles opèrent. Leur détails de fonctionnement sont encore mal connus, mais elles permettent de condenser en une seule entrée de nombreuses paires de constructions qui autrement devraient être considérées comme non apparentées".

(Méthodes en syntaxe, p. 142-143).

Comme pour "l'effacement de morphèmes pleins", le problème est de limiter le domaine d'application de la notion de transformation (conception de Zellig S. HARRIS): "Les avantages éventuels d'une telle /il s'agit des propositions de Lakoff et McCawley/ extension de la notion de transformation sont loin d'être clairs. La possibilité d'autoriser des relations transformationnelles entre phrases morphémiquement trop différentes entraîne l'utilisation de règles plus générales que les trans-

formations et semble ouvrir la voie à un arbitraire quasi total lors des choix entre analyses possibles.

Il nous a semblé préférable de placer les conditions les plus contraignantes possibles sur la forme des transformations que nous utilisons, ce qui restreint donc immédiatement la forme et le nombre des analyses parmi lesquelles il nous faudra choisir".

(ibid., p. 29). Voir également ibid., p. 71-72 et p. 177-184 ainsi qu'infra 5..

(47) Blick auf die deutsche Presse / Extraits de la presse allemande. - (Die Zeit, 20 janvier 1967. - traduction de Jean FOUJET) Paris, Aubier-Flammarion, 1971. - p. 42-43.

(48) FRIEDEMANN (Jens). - "Der Wolf ist gezähmt", Die Zeit. - 19 décembre 1975. - p. 13.

Proposition d'un étudiant allemand de 3e année, 2e langue:
"Après l'échec en avril de la première tentative de dialogue au niveau international des producteurs et des consommateurs de pétrole, échec dû à ce que /.../".

Cf. annexe 3. IV.

4. QUATRIÈME PARTIE

(1) ZUNDEL (Rolf).- "Das Kreuz der Wähler", Die Zeit.- 24 novembre 1972.- p. 3.

(2) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 146.

(3) Id., ibid., p. 147: "En revanche, on n'a pas l'impression que l'intégration du mode dans le thème aurait quelque sens, même si on a des énoncés du genre un raid éventuel est attendu ou une proposition nécessaire n'est pas surfectatoire. La notion de thématisation suffit amplement à résoudre de tels problèmes /.../".

(4) HAVEMANN (Robert).- "Ja, ich hatte unrecht", Die Zeit.- 7 mai 1965.- p. 2.

(5) MAETZKE (E.O.).- "Geronnenes Blut", FAZ.- 7 février 1970.- p. 1.

(6) Cette dénomination se fonde sur une observation toute pragmatique: Verstrickung figure dans les dictionnaires, tandis que Verstricktheit en est absent.

(7) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 152 et p. 155-156. Un rapprochement s'impose avec l'étude de l'aphasie chez Kurt GOLDSTEIN, telle que la résume Adam SCHAFF (226) dans son ouvrage Langage et connaissance:

"Goldstein distingue deux attitudes: l'attitude concrète et l'attitude catégoriale, auxquelles correspondent respectivement deux différents modes d'emploi du langage - le mode concret (représentatif) et le mode catégorial (abstrait). /.../

/.../ L'attitude catégoriale /.../ les /=les choses et les phénomènes/ saisit du point de vue de leurs propriétés générales. Ceci se rapporte également au langage dont les expressions n'obtiennent une signification, au sens précis de ce terme que dans le cadre de l'attitude catégoriale.

/.../ (le malade qui ne comprend pas le nom général "parapluie", formulera facilement la phrase: "j'ai deux parapluies à la maison"). La perte s'affecte donc dans ce cas que le sens abstrait des mots¹.

La perte de la faculté de nommer les objets équivaut à la perte de l'attitude catégoriale. Chaque mot généralise; or, c'est précisément la faculté de généraliser que le malade ne

possède plus." (p. 160-161).

(8) ZEMB Jean-Marie (277), Métagrammaire, p. 154.

(9) Id., ibid., p. 155.

(10) SCHLOCKER (Georges).- "Literatur - ein Gegengift", Die Welt der Literatur.- Jg. 8, Nr. 18.- p. 7.

(11) A rapprocher de ce bel exemple de GN^V en français:

"Vous n'obtiendrez pas des travailleurs de France leur engluement /.../ soit dans le Plan /.../" (Michel ROCARD sur Europe 1 le 21 février 1973 à 19 heures).

(12) "C'est pourquoi il est souvent vain d'exiger que chacun reconnaisse et avoue sa propre implication dans l'événement passé" (A 1969/1970).

Un deuxième groupe de 13 germanistes, également de 1ère année, invités à traduire cette phrase ont proposé des traductions tout à fait similaires:

- sa propre implication dans: 4;
- son propre enchevêtrement dans: 1;
- son propre embarras dans: 1;
- son propre entortillement dans: 1;
- sa propre participation aux: 2;
- son désarroi dans (sic): 1;
- des propres liens de chacun avec: 1;
- ses propres liens avec: 1;
- qu'il a été impliqué dans: 1.

(13) D'ailleurs ces deux aspects sont certainement impliqués quand Jean-Marie ZEMB (277) écrit à propos de la thématisation: "Le modèle le plus rentable d'une génétique du langage me paraît d'ailleurs être fourni par les thématisations successives: ceci est un lièvre, ce lièvre est brun, ce lièvre brun est rapide; ceci est un chasseur, ce chasseur chasse le lièvre, ce chasseur de lièvres est bredouille, etc." (Métagrammaire, p. 154; c'est moi qui souligne).

(14) ELLWEIN (Thomas).- "Aspekte der Wahlrechtsreform in der Bundesrepublik", aus politik und zeitgeschichte, beilage zur Wochenzeitung Das Parlament.- 3 avril 1968.- p. 21.

Cf. exemple C, p. 110; Scheinbarkeit ne figure pas dans le Wahrig.

(15) J'ai soumis le même passage à 22 étudiants français de

1ère année. Les résultats ont été légèrement différents, puisque je n'ai trouvé que des solutions substantivales:

- "apparence notoire": 10;
- "apparence manifeste": 3;
- "apparence évidente": 1;
- "apparence spécieuse évidente": 1;
- "apparence publique /sic/": 2;
- "évidente illusion qu'une solidarité effective y est rattachée" 1;
- "fausseté notoire": 1;
- "visibilité publique": 1;
- "transparence notoire": 1.

(16) L'ambiguïté en 8' se trouve accentuée parce que l'on a par ailleurs la locution verbale avoir l'illusion de.

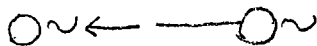
(17) Il s'agit d'une relative d'un genre particulier, dont la fonction est d'exprimer dans une phrase "complexe" le schéma de l'équatif. Selon Bernard POTTIER (202), Linguistique générale, p. 109, l'équatif se définit comme suit:

"2.1. Voix attributive.

2.11. Un actant: EQUATIF et DESCRIPTIF

117 a) L'é q u a t i f (EQU)

Le schéma de l'équatif est:



Le contenu de la base est repris dans le prédicat, avec une extension variable. Il peut y avoir identité:

{Paris est la capitale de la France
La capitale de la France est Paris}

Bernard POTTIER ne signale pas le cas particulier de la "relative équative"; c'est un terme que j'ai forgé moi-même en m'inspirant de sa description.

La phrase "complexe" elle-même repose sur le même schéma à un seul actant qui est l'un de ces arguments. Ici, la "mise en dépendance" de effet de solidarité ne me semble pas avoir pour conséquence de reléguer ce groupe nominal au second plan, ce qui n'a rien d'étonnant, puisqu'il s'agit de l' "équatif".

(18) WAHRIG (Gerhard).- Deutsches Wörterbuch, Einmalige Sonderausgabe.- Gütersloh, Bertelsmann, 1968.- Colonne 3852.

(19) HILDEBRANDT (Dieter).- Die Bedenkzeit des Jahrhunderts", FAZ.- 16 mai 1966.- p. 20.

(20) WAHRIG (Gerhard).- Deutsches Wörterbuch, Einmalige Sonderausgabe.- Gütersloh, Bertelsmann, 1968.- colonnes 398 et 399.

(21) Cf. dans le même texte: "Was die Faszination der zwanziger Jahre ausmacht, ist der Umstand, daß sie eine gute Zeit waren /.../".

(22) Le "substantif opérateur" régit une "complétive" comme le verbe correspondant, quand verbe il y a: (sich) fragen, wie; die Frage, wie. Constater ce parallélisme ne dispense cependant pas d'analyser cette seconde construction comme un taxème ou une taxis ou un Nq, selon les cas. Sinon, comment expliquer des constructions du genre illusion que ou das Problem, wie?

(23) Inutile de préciser que cette appréciation stylistique est subjective. Michel LEIRIS n'a-t-il point écrit: "il /= l'alphabet/ n'est pas sans recevoir également de son commerce immémorial avec ces choses et ces idées un peu de quoi bouleverser l'intellect en suscitant cette illusion comme quoi certaine action providentielle /.../ aurait joué également dans la constitution du langage écrit/..." (Biffures.- Paris, Gallimard, 1948 p. 44)?

(24) REICH-RANICKI (Marcel).- "Nur Sätze und doch Geschichten", Die Zeit.- 18 avril 1969.- p. 33.

(25) WAHRIG (Gerhard).- Deutsches Wörterbuch, Einmalige Sonderausgabe.- Gütersloh, Bertelsmann, 1968.- colonne 3782.

(26) Die Zeit, 19 avril 1974.

(27) Cf.: "En divers pays, du Vietnam à Cuba, la conjonction du patriotisme et de la volonté de transformer la société galvanises les énergies." (André FONTAINE.- "La tragédie de la méfiance", Le Monde.- 19 août 1969).

(28) MÜLLER-MAREIN (Josef).- Die Zeit.- 15 novembre 1968.- p.10

(29) Exemple inventé.

(30) Europe 1, 1^{er} mai 1973, 19 heures.

(31) CLAVEL (Maurice).- Combat de Franc-Tireur pour une Libération.- Paris, J.J. Pauvert, 1968.- p. 33.

(32) FONTAINE (André).- "La tragédie de la méfiance", Le Monde. 19 août 1969.

(33) JAFFRENOU (Yves).- Expérience avec Molière.- Conférence faite à l'Istitut d'Etudes Françaises de Sarrebruck le 29 mai 1973.

(34) Etudiante française de 1ère année.

(35) Cf. Jean-Louis LEBRAVE (1955), La fréquence des nominalisations, p. 50.

J'ai choisi ici le terme de "clôture" pour bien marquer la différence de nature d'avec la "saturation linguistique du groupe verbal".

(36) De même que pour c'est...que..., on peut opposer à cette "anarchie" l'exigence d'une norme écrite: "Il convient toutefois de dénoncer la ponctuation an-archique de "c'est demain, que j'arrive" à la place de "C'est lui ... l'imbécile!" s.a. /-sujet apposé/" (Jean-Marie ZEMB, communication personnelle (lettre) du 4 décembre 1975). Cf. supra p.104 et note 2.(75).

(37) Europe 1, 12 mars 1971, informations de 22h30.

(38) HODEIR (André).- La musique depuis Debussy.- Paris, P.U.F. 1961.- p. 149.

(39) Il en va de même pour les deux exemples suivants:

- " /.../ après les retraits, ce matin, de /.../" (Europe 1, 25 juillet 1973, informations de 19 h);

- " /.../ cet implacable horizon accompagné de déferlements ça et là d'écume" (BUTOR (Michel).- Essais sur les modernes.- Paris, Gallimard, 1964.- (coll. idées).- p. 107).

(40) Europe 1, 16 novembre 1971, informations de 22h30.

(41) LEROY (Georges).- "Un problème par jour" du 15 mars 1971, Europe 1.

L'apposition peut venir se greffer sur un adjectif "modal" correspondant lui-même à un élément rhématique virtuel: "enregistreurs permanents, nuit et jour" (Europe 1, 11 octobre 1973, 19h45).

(42) LEBESQUE (Morvan).- "Et les groupuscules droitiers?", Le Canard enchaîné.- 17 juin 1970.- p. 2.

(43) Je dois cette information à R. Kleszczewski, Sarrebruck. SPITZER (Leo).- "Spreizstellung bei präpositionalen Ausdrücken im Französischen", Stilstudien. 1. Teil, Sprachstile, 2^o édition.- Darmstadt, WBG, 1961.- p. 146 - 159.- A la page 154,

Leo Spitzer écrit à propos du "style nominal" en français:
" /.../ ich gehe soweit, die 'avec' Komplikation /sic/ in Beziehung zu setzen mit dem Nominalstil /.../". Cette remarque vaut également pour l'allemand: " /.../ Schikanen, die selbst bei Menschen mit Verständnis für die Furcht der weißen Minderheit vor einer Überfremdung Abscheu hervorrufen." ("Auch Weiße sind Afrikaner", FAZ.- 3 mai 1971.- p. 1).

(44) COSERIU Eugenio (49), Einführung in die Strukturelle Linguistik.- p. 149.

(45) HILDEBRANDT (Dieter).- "Die Bedenkzeit des Jahrhunderts", FAZ.- 16 mai 1966.- p. 20.

(46) Cf.: " /.../ il est aussi intéressant que le modèle primitif ait ainsi évolué jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible de le reconnaître." (ECO (Umberto).- "Pensée structurale et pensée sérielle", (traduction de Jocelyne Nattiez) Musique en jeu.- Paris, Seuil.- 5/1971.- p. 56.)

(47) ZUNDEL (Rolf).- "Opposition im Abseits?", Die Zeit.- 26 janvier 1973.

(48) REIBTÜLLER (Johann Georg).- "Was "Wirtschaftsreform" in Jugoslawien heißt", FAZ.- 25 mai 1971.- p. 13.

(49) Article "Wahlverfahren", Fischer Lexikon. Staat und Politik. Neuausgabe.- Frankfurt/M., Fischer, 1966.- p. 358.

(50) BRECHT (Berthold).- référence perdue.

(51) ROEMER (Klaus).- "Vom Staatsbewußtsein der Deutschen", Das Parlament.- 17 mai 1969.- p. 14.

(52) MAETZKE (E.-O.).- "Geronnenes Blut", FAZ.- 7 février 1970.- p. 1; cf. également le pluriel Hilfestellungen.

(53) L'allusion à das Land der unbegrenzten Möglichkeiten saute aux yeux.

(54) Le Canard enchaîné.- 4 avril 1973.- p. 3.

(55) POINCIGNON (Jean-Paul).- "Aux 24 heures du Mans", La Semaine Radio Télé.- n° 24, 10-16 juin 1972.- p. 52.

(56) Cf. note (33).

(57) GAUTIER (Théophile).- Le capitaine Fracasse.- Paris, (éditeur?), 1969.- p. 10 (coll. Spirale).

(58) CASALYOR, France-Musique, 3 mai 1973, 12h35.

(59) DUCROQ (Albert), Europe 1, 26 mai 1973, 19h.

- (60) POMPIDOU (Georges), Le Monde, 18 mars 1972, p. 2.
- (61) HAFPEZ (Mounir), Chaîne 2 de la Télévision, 14 avril 1974, 22h.
- (62) Europe 1, 26 mars 1975, 19h.
- (63) PEISER (Hans).- "Dürfen Gewerkschaften politisch sein?", Süddeutsche Zeitung.- reste de la référence perdue.
- (64) HERINGER Hans Jürgen (123), Theorie der deutschen Syntax, p. 207 - 208.
- (65) Id., ibid., p. 203.
- (66) Id., ibid., p. 225.
- (67) SANDFELD Kr. (223), Syntaxe du français contemporain.- Les propositions subordonnées, p. 21.
- (68) HERINGER Hans Jürgen (123), Theorie der deutschen Syntax, p. 225.
- (69) Les collocations avec dire sont particulièrement intéressantes: dire sa déception, dire sa détresse, dire sa haine et
- (70) SETHE (Paul).- "Ein neuer Wilhelminismus", Die Zeit.- Nr. 10, 10 mars 1967.- p. 1.
- (71) FAZ, 7 juin 1971, p. 4.
- (72) La Tribune d'Allemagne, 22 juin 1971, p. 5.
- (73) HEISENBERG (Werner).- Physikalische Prinzipien der Quantentheorie.- Mannheim, 1958.- p. 109.
- (74) Id., Les principes physiques de la Théorie des Quanta.- Paris, 1932.- p. 116.
- (75) JUNGK (Robert).- Die Zukunft hat schon begonnen.- Stuttgart-Hamburg, 1952.- p. 60.
- (76) Id., Le futur a déjà commencé.- Paris, 1953.- p. 50.
- (77) Frankfurter Rundschau, 9 novembre 1970.
- (78) Blick auf die deutsche Presse - Extraits de la Presse allemande.- (ed. Jean POUHET).- Paris, Aubier-Flammarion, 1971.- p. 207.
- (79) (80) Deutsch-französische Zusammenarbeit 1963 - 1969 / La coopération franco-allemande.- Bonn-Paris, 1969.- p.99 et p.9
- (81) (82) Ibid., p. 27 et p. 24.
- (83) Article "Wahlverfahren", Fischer Lexikon. Staat und Politik.- Neuausgabe.- Frankfurt/M., Fischer, 1966.- p. 356.

- (84) Germaniste français de 1ère année.
- (85) JUNGBLUT (Michael).- "Die Erbprinzen", Die Zeit.-
12 mars 1971.- p. 32.
- (86) ZEMB Jean-Marie (279), Le Même et l'Autre, Langages,
décembre 1972, p. 89.
- Cf. GARDIES Jean-Louis (96), Esquisse d'une grammaire pure,
p. 246 - 249.
- (87) Etudiant allemand de 3ème année.
- (88) Cf. annexe 3.II.
- (89) Europe 1, 26 avril 1973, 19h.
- (90) Europe 1, 1 octobre 1972, 19h.
- (91) Europe 1, 1 juillet 1973, 19h.
- (92) ZEMB Jean-Marie (274), l'apprentissage du français au-
jourd'hui, p. 37 - 57.
- (93) Id. (273), Les structures logiques de la proposition alle-
mande, p. 322.
- (94) COSERIU Eugenio (51), Sprache, Strukturen und Funktionen,
p. 207: "Norm (System der normalen Realisierungen)".

5. CONCLUSION

- (1) COSERIU Eugenio (51), "System, Norm und 'Rede'", Sprache. Strukturen und Funktionen, p. 193-212.
- (2) PRIETO Luis J. (204), Pertinence et pratique. Essai de sémiologie, p. 122.
- (3) COSERIU Eugenio (51), "System, Norm und 'Rede'", Sprache. Strukturen und Funktionen, p. 208. C'est à la théorie de Coseriu que je dois les termes de "norme individuelle" et d'"occasionnel" utilisés plus haut.
- (4) Cf. note (94) de la 4^e partie.
- (5) PRIETO Luis J. (204), Pertinence et pratique. Essai de sémiologie, p. 122.
- (6) Id., ibid., p. 122.
- (7) Id., ibid., p. 119-120: "/.../ la "linguistique" de la parole ne saurait être l'étude de ce qui, dans le signal et le sens n'est pas pertinent pour la langue, ni l'étude non plus des objets en question considérés indépendamment de toute pertinence. /.../ Mais, d'autre part, la "linguistique" de la parole ne saurait être non plus une étude du signal et du sens qui se fonderait sur un point de vue déterminé duquel elle considérerait ces objets. On ne voit pas en effet, de tous les points de vue desquels, en nombre infini, les objets en question sont, comme d'ailleurs tout objet, susceptibles d'être considérés, lequel mériterait mieux que les autres de définir cette "linguistique" de la parole qui viendrait faire pendant à la linguistique (de la langue)".
- (8) HARRIS Zellig S. (114), "The Two Systems of Grammar: Report and Paraphrase", p. 639. Cf. Maurice GROSS (103), Méthodes en syntaxe, p. 27-29.
- (9) ZEMB Jean-Marie (278), Satz, Wort, Rede. Semantische Strukturen des deutschen Satzes, p. 110.
- (10) PRIETO Luis J. (204), Pertinence et pratique. Essai de sémiologie, p. 58-59.
- (11) Id., ibid., p. 134.
- (12) Id., ibid., p. 59: "Les linguistes ont cependant manifesté une certaine réticence à admettre ce double caractère que le sens possède pour le sujet parlant, à qui il apparaît à la fois

comme une entité sémiotique et comme une entité non sémiotique. La prise en considération, par les linguistes, de mots qui seraient "sous-entendus" dans la phrase, la définition du pronom comme "la partie du discours qui tient la place d'un nom", témoignent de l'effort pour réduire les deux conceptions du sens à sa seule conception non sémiotique: ces mots "qui-n'y-sont-pas-mais-c'est-tout-comme-s'ils-y-étaient" viennent en effet combler, le cas échéant, l'écart qui sépare l'une et l'autre conception du sens. La même réduction se manifeste dans le refus de certains d'étudier le sens dans le cadre de la linguistique sous prétexte qu'il est de nature extra-linguistique: le sens est sans doute une entité extra-linguistique, mais il est aussi une entité linguistique".

(13) Cf. LEFEBVRE Henri (159), Le langage et la société; MOTSCH Wolfgang (180), Zur Kritik des sprachwissenschaftlichen Strukturalismus; WUNDERLICH Dieter (272), Grundlagen der Linguistik; Wissenschaftstheorie der Linguistik (268).

(14) GROSS Maurice (103), Méthodes en syntaxe et la bibliographie à la fin de l'ouvrage. Voir également ZINT Ingeborg (283), Ergänzungssätze als Verbkomplemente, à paraître.

(15) BAUNGÄRTNER Klaus (11), Compte rendu de W. Hartung.

(16) WANDRUSZKA Mario .- "Transformationsprogramme", Der fremdsprachliche Unterricht .- 2/1968 .- p. 40. Voir aussi MUST H.

(184), Der Relativsatz im Französischen, Deutschen, Englischen und Italienischen.

ANNEXES

A LA DEUXIEME PARTIE

- 2. I ; cf. note (62)

J'ai donné cette phrase à traduire à 25 étudiants germanistes de première année. Les résultats démontrent une fois de plus que les constructions appositives et les taxis représentent une grande difficulté pour les débutants:

- cela ... quand ... : 1;
- cela ... lorsque ... : 1;
- c'est ... quand ... : 3;
- c'est ... lorsque ... : 4;
- il est ... quand ... : 3;
- ce qui ..., c'est quand ... : 1;
- lorsque ..., cela ... : 1;
- la situation est plus critique, lorsque ... : 1;
- il est plus inquiétant de voir ... : 1;
- ce qui ..., c'est de voir ... : 1;
- que ... est plus inquiétant: 1;
- que ..., cela ... : 1;
- le fait que ... donne à réfléchir : 1;
- ce qui ... est l'hommage que rend ... : 1;
- ce qui ..., c'est l'emphase à laquelle ... : 1;
- Les hommages que rend parfois le président du parti Mende à un pathos teinté de nationalisme donnent plus à réfléchir: 1;
- l'hommage ... est douteux: 1;
- Mende ... nous inquiète lorsque: 1.

Les phénomènes d'"extraction" que l'on peut constater dans les derniers exemples, réunis par l'accolade, seront examinés dans la troisième partie.

- 2. II ; cf. note (64)

Nous retrouvons ici les problèmes de la taxis es ... wenn ... et de sa traduction. J'ai dépouillé 24 copies d'étudiants germanistes de première année, avec les résultats suivants:

- cela ... quand ... : 1;
- cela ... lorsque ... : 1;

- c'est en faveur de ..., lorsque ... : 1;
- on se défend ... quand ... : 1;
- les idées ... sont favorisées lorsque ... : 1;
- on parle ... alors que ... : 1;
- il parle ..., alors que ... : 1;
- cela ... si ... : 1;
- c'est en faveur de ..., si ... : 2;
- si ..., cela ... : 1;
- si ... (se trouvait) ..., ce fait ... : 1;
- si ... (faisait) ..., c'est que ... : 1;
- il parle ... si ... : 1;
- ce serait ..., si on avait ... : 3;
- si ... appartenait ..., elles parleraient ... : 1;
- ce fait parle en faveur ... pour le cas où ... : 1;
- que ... est la preuve de ... : 1;
- le fait que ... est une preuve ... : 1;
- il parle ... que l'attaque ... : 1;
- les attaques ... jouent en faveur de ... : 1;
- il faut mettre à l'actif de ... la distribution ... : 1.

On remarquera dans le dernier exemple la traduction de la taxis es ... wenn ... par un GN^V , dont voici le libellé:

- "la distribution parmi d'autres documents lors du congrès du parti, de l'attaque contre le conseil économique".

Dans l'exemple suivant, il s'agit de la traduction d'un F'd wenn apposé à dann:

- "Wenn der Finanzminister Dahlgrün lang und breit mit Hamburgs Erstem Bürgermeister Weichmann, der Arbeitsminister Katzer breit und lang mit dem Oppositionsführer Erlers sprach, wenn die Herren Industriellen schon unruhig wurden, dann bemerkte man, daß auf dem Presseball in der Bonner Beethovenhalle etwas mehr als nur getanzt wurde". ("Die Nacht des Lächelns", FAZ, ? novembre 1965, référence exacte inconnue)

Sur 15 étudiants germanistes de première année, la grande majorité a adopté la traduction par lorsque ou quand:

- lorsque (quand) + imparfait : 6;
- lorsque (quand) + passé simple : 4;
- quand ... vient de ... : 1;
- lorsque + présent : 1;

- lorsqu'on vit : 1;
- si + imparfait : 1; (candidate d'origine allemande)
- un cas de parataxe: p1 ; c'est alors que ...

Je proposerais la solution suivante:

- "A voir M. Dahlgrün, ministre des finances, s'entretenir en long et en large avec M. Weichmann, bourmestre de Hambourg, et M. Katzer, ministre du travail, s'entretenir en large et en long avec M. Erler, chef de l'opposition, à voir l'inquiétude immédiate de ces Messieurs les industriels, on comprenait qu'à ce bal de la Presse donné dans la Salle Beethoven de Bonn, la danse n'était pas la seule occupation" (A 1965-1966).

- 2. III ; cf. note (65)

Voici les traductions proposées par 28 germanistes de première année:

- ce n'est que ... quand ... : 1;
- ce n'est que ... lorsque ... : 1;
- cela ... lorsque ... : 1;
- ce n'est que ... si ... : 1;
- ce n'est ... que si ... : 3;
- ça n'est ... que si ... : 1;
- ceci n'est ... que si ... : 1;
- on ne peut vraiment parler de réalisme que si ... : 1;
- ce n'est seulement vrai que dans la mesure où ... : 1;
- c'est uniquement ... que ... : 1;
- ce n'est que ... que de ... : 4;
- c'est ... que de ... : 3;
- rien n'est plus réaliste que de ... : 1;
- c'est seulement ... de ... : 1;
- il n'est que ... de ... : 2;
- il est très ... de ... : 1;
- le seul réalisme est de ... : 1;
- le fait que ... n'est que ... : 1;
- le fait de ... n'est que ... : 2.

On pourra comparer ces versions aux relevés suivants, qui sont des traductions proposées par 12 étudiants-traducteurs allemands (troisième année, seconde langue):

- on est ... quand ... : 1;

- quand ..., on fait preuve de ... : 1;
- il n'est rien d'autre que ... lorsque ... : 1;
- si ..., on ne fait que ... : 1;
- il n'est que ..., si ... : 1;
- il n'est que ... que ... : 1;
- il n'est que nécessaire de réaliser (sic) que ... : 1;
- il convient de se rendre compte du fait que ... : 1;
- il n'est que ... de ... : 3;
- il est ... de ... : 1.

- 2. IV ; cf. note (66)

Traductions proposées par 19 étudiants germanistes de première année:

- cela ..., quand ... : 2;
- cela ... quand ... : 1;
- cela ... , lorsque ... : 1;
- cela ... lorsque ... : 4;
- quand ..., on est en contradiction avec ... : 1;
- cela ... si ... : 3;
- si ..., cela s'oppose à ... : 1;
- que ... va à l'encontre de ... : 1;
- le fait que ..., s'oppose à ... : 1;
- la réalité est contredite par le fait que ... : 1;
- c'est une contradiction ... que de ... : 1;
- reconnaître ... ne correspond pas à ... : 1;
- un cas de parataxe: p1 ; p2 (" /.../ en les traitant de "groupes de pression", ce qui est contraire à /.../") : 1.

- 2. V ; cf. note (120)

Groupe de 31 étudiants germanophones: Fq que: 17; il a réussi parce que ... : 4; d'avoir réussi : 1; son succès : 1; la cause que : 1; c'est parce que ... : 2; inversion : 2.

Groupe de 5 divers: Fq que: 3; "Sa réussite est la conséquence d'un travail acharné" ; "Il doit sa réussite au fait qu'il a beaucoup travaillé".

Groupe de 25 étudiants germanophones: Fq que: 11; le fait que: 1; il a réussi parce que: 3; sa réussite tient à ce que : 1; son succès tient à son travail sérieux: 2; la cause de sa réuss-

site est son ardeur au travail: 1; sa réussite est précisément le fruit d'un travail sérieux de sa part : 1.

- 2. VI ; cf. note (124)

- Ministerialbeamte gestehen sich daher auch nur im Verborgenen ein, daß die Entwicklung des Bundes und der Länder in den vergangenen zwanzig Jahren von ihnen wenig Impulse erhielt. (Die Zeit, 31 oct. 1969)

- Les fonctionnaires ministériels ne se l'avouent donc qu'en cachette: le développement de la fédération et des Länder dans les vingt dernières années n'a reçu d'eux que très peu d'impulsions. (Blick auf die deutsche Presse-Extraits de la presse allemande .- traduction de J. Poumet .- Paris, Aubier-Flammariion, 1971 .- p. 16-17)

- Noch nachhaltiger kann ins Gewicht fallen, daß die Bundesregierung in einem Gesetzentwurf bereits vorgeschlagen hat, den Steuersatz für schweres Heizöl ... (Dresdner Bank AG, Wirtschaftsberichte .- Nr. 1/1971 .- Frankfurt/M .- p. 4)

- Ce qui peut avoir une efficacité plus durable, ce sont les mesures envisagées par le Gouvernement Fédéral: il a déjà déposé un projet de loi aux termes duquel l'impôt sur le mazout lourd ... (Dresdner Bank AG, Revue Trimestrielle Economique .- n° 30/1971 .- Frankfurt/M .- p. 5)

Dans ce dernier exemple, on peut observer que le traducteur donne d'abord un résumé paraphrastique très libre du contenu de la "complétive", dont il a extrait le sujet; la seconde proposition traduit fidèlement l'énonciation de la "complétive"

- Aber wichtiger als die Diskussion ist, daß wir einander begegnet sind. (FAZ, 7 juin 1971 .- p. 4)

- Mais ce qui est plus important que les discussions : nous nous sommes rencontrés. (La Tribune d'Allemagne, 22 juin 1971 .- p. 5)

- Dieser Sachlage entspricht in dem Formalismus der Theorie, daß zwar ein mathematisches Schema der Quantentheorie existiert, daß dieses Schema aber nicht als einfache Verknüpfung von Dingen in Raum und Zeit gedeutet werden kann. (Werner Heisenberg .- Physikalische Prinzipien der Quantentheorie .- Mannheim, 1958 p. 48)

- Cet état de choses se reflète dans le formalisme de la théorie; il existe, en effet, un schéma mathématique de la théorie des quanta, mais il ne peut être interprété par une simple combinaison des objets dans l'espace et le temps. (Werner Heisenberg .- Les principes physiques de la Théorie des Quanta .- Paris, 1932 .- p. 52)

- 2. VII ; cf. note (127)

Dans 36 copies (22 germanistes français de première année, 2 étudiantes allemandes du 1er cycle et 12 étudiants allemands du 2e cycle), j'ai trouvé les solutions suivantes:

- déclaration occasionnelle selon laquelle: 1F;
- déclaration occasionnelle comme quoi: 1F;
- dires (propos) occasionnels, selon lesquels: 1A, 1F;
- déclaration (communication) occasionnelle (accidentelle) disant (annonçant) que: 2A, 2F;
- déclaration que l'on faisait de temps en temps, disant que: 1A;
- remarques occasionnelles, qui disent que: 1A;
- déclaration (communication, manifestation, opinion, réflexion) occasionnelle que: 5A, 8F;
- déclaration qui est faite parfois que: 1A;
- déclaration de temps à autre que: 1F; (voir à ce propos la quatrième partie, les GN^(v) en français)
- déclaration (occasionnelle) de ce que: 2A;
- manifestation occasionnelle où (sic): 1F;
- le fait d'annoncer par hasard que: 1F;
- infinitif + que: 1A, 2F;
- restructuration: on dit que ..., mais ...: 3F;
- propos tenus occasionnellement au sujet d'une certaine réserve que se seraient infligée d'une part les partisans ...: 1F; (voir à ce propos les phénomènes d'extraction traités dans la troisième partie, notamment en 3.3.3..)

- 2. VIII ; cf. note (130)

Voici un exemple de F'iq daß traduit par un F'iq que:

- Daß die Macht der Grundgedanken des Rechts in unserem Dasein aber die Sicherheit erst gewinnt durch ihre Verbindung mit Ge-



walt, diese Grundsituation müssen träumende Menschen sich immer wieder einprägen. (Karl Jaspers .- Die Atombombe und die Zukunft des Menschen .- München, 1962 .- p. 60)

- Mais que la puissance des idées fondamentales du droit dans notre vie n'obtienne l'assurance d'agir que grâce à leur union avec la force, voilà la situation dont les rêveurs doivent se pénétrer. (Karl Jaspers .- La bombe atomique et l'avenir de l'homme .- Paris, 1963 .- p. 71)

Par contre, les quatre exemples suivants, deux d'écrit oralisé et deux d'écrivains, ne comportent pas d'apposition et me semblent de ce fait plus marqués:

- Que le premier ministre dialogue ... n'a d'autre objectif que ... (Georges Leroy .- "Un problème par jour" .- Europe 1, 16 mars 1971);

- ... qu'il y ait un train de mesures ... ne serait pas fait pour vous étonner. (Pierre Meutey .- Europe 1, 12 janvier 1972 19 h 40); on remarquera, dans ce second exemple, l'expression de la relation causale.

- (Malhonnêteté de l'artiste quand il fait mine de croire à la démocratie des principes ...) Que cette malhonnêteté soit sentimentale ne lui ôte rien. (Albert Camus .- Carnets II .- Paris, Gallimard, 1964 .- p. 338);

- Que la musique nous renseigne est évident; les ethnographes et historiens nous en apportent constamment la preuve.

(Michel Butor .- Essais sur les modernes .- Paris, Gallimard, 1964 .- (coll. "Idées") .- p. 96).

ANNEXES A LA TROISIEME PARTIE

- 3. I ; cf. note (16)

Sur 38 copies (30 Français de 1ère année, 1 Luxembourgeoise et 7 Allemands de 2ème année), j'ai trouvé deux solutions comportant une relative et une solution comportant des participes passés "mis en dépendance".

Cet exemple s'est révélé particulièrement instructif, notamment pour le choix du lexème verbal:

- protéger (entraînant souvent une construction incorrecte à l'infinif /interférence/): 19 Français, 5 Allemands;

- empêcher: 3 F, 1 Luxembourgeoise;

- garantir: 2 F, 1 A;
- abriter: 3 F;
- préserver: 2 F;
- permettre: 1 F;
- exclure: 1 A.

Le Fq daß initial a été traduit comme suit:

- le fait + Fqs que: 9 F, 5 A;
- Fq que: 17 F, 1 L, 2 A;
- GN^V: 1 F;
- restructuration parataxique: 3 F.

Traductions de davor ... zu werden:

- relative: 2 F;
- participes dépendants: 1 F;
- de + infinitif: 19 F, 4 A;
- du danger de + infinitif: 3 F;
- le fait de + infinitif: 3 F;
- le fait + Fqs que: 2 A;
- (exclure) Fq que: 1 A;
- substantifs: 1 F.
- Le fait que de nos jours ces enquêtes soient en grande partie financées par les rentrées fiscales n'apporte ni aux contribuables ni aux membres des partis la garantie que ce genre de recherche sociologique ne les mettra pas au pas au lieu de les informer. (M 1968);
- Le fait qu'actuellement de tels sondages d'opinion sont financés en grande partie avec le produit des impôts n'empêche ni les contribuables ni les membres des partis d'être manipulés et non informés, par ce genre d'études sociologiques. (M 1972)

- 3. II ; cf. note (29)

Cette traduction passe-partout se retrouve dans la grande majorité (11) des 18 copies de germanistes de première année que j'ai dépouillées; voici les autres solutions:

- il apparaît ... que ... : 2;
- il est montré ici que ... : 1;
- c'est là qu'on voit que ... : 1;
- c'est par cela ... que l'on a pu remarquer que ... : 1;
- cela se montre ... parce que ... : 1;
- ... la rapidité avec laquelle ils ... : 1.

- 3. III ; cf. note (30)

Voici un exemple des problèmes de traduction qu'une taxis peut poser à des étudiants germanistes de première année:

- Es ist bezeichnend für den Wandel des Dienstbegriffes in Preussisch-Deutschland, daß kein deutscher Politiker gewagt hat diesen Satz oder eine ähnliche Formulierung auszusprechen.

(Dieter Wild .- Deutschland, deine Preußen .- Hamburg, Rowohlt 1969 .- p. 38)

- il est significatif de constater que ... : 1;

- il est reconnu que ... : 1;

remarquable 1;

caractéristique 3;

à remarquer 1;

dommage 1;

- c'est significatif que ... : 1;

- c'est un trait marquant ... que ... : 1.

Dans l'exemple suivant, que j'ai soumis à un groupe de 39 germanistes français de 1ère année, la taxis sujet es ..., ob ... n'a pas d'"équivalent" syntaxique en français:

- Seinen Arbeitern, Angestellten und deren Familien kann es deshalb keineswegs gleichgültig sein, ob der Chef über die notwendigen Qualifikationen eines Industrie- oder Handelsbetriebe verfügt. (Michael Jungblut .- "Die Erbprinzen" .- Die Zeit, 12 mars 1971 .- p. 32)

Voici les traductions proposées; elles montrent une fois de plus à quel point les étudiants sont désarmés pour rendre de telles constructions.

- ... il ne peut être égal ... si ... : 1;

- Si ... , il ne peut en aucune manière être indifférent envers ... : 1;

- ... rester indifférents si ... : 1;

- ... il ... que ... : 2;

- il ne peut être indifférent de savoir si ... : 2;

- il est très important de savoir si ... : 1;

- cela ne doit ... être sans importance de savoir si ... : 1;

- se désintéresser de savoir si ... : 1;

- ne font pas grand cas (sic) de savoir si ... : 1;

- indifférents à savoir si (sic)... : 1;
 - indifférents pour savoir si (sic)... : 1;
 - indifférents quant à savoir si ... : 2;
 - indifférents au fait que si (sic): 1;
 - indifférents au fait de savoir si ... : 6;
 - indifférents à la question de savoir si ... : 1;
 - le fait de savoir si ... ne peut ... : 2;
 - indifférents devant le fait de savoir si ... : 1;
 - indifférents quand il s'agit de savoir si ... : 3;
 - Que ... ne peut ... laisser indifférents: 1;
 - indifférents au fait que ... : 2;
 - indifférents à ce que ... ou non ... : 1;
 - indifférents au fait que (le chef présente) ou non ... : 2;
 - ... il importe que ... : 1;
 - ... ne restent pas indifférents en ce qui concerne les qualifications nécessaires que doit posséder ... : 1 (avec extraction de qualifications et relative);
 - C'est pourquoi les capacités du chef dans le domaine ... ne peuvent en aucun cas laisser indifférents ... : 1;
 - ... en ce qui concerne ceci, le chef dispose-t-il ... ? : 1.
- 3. IV ; cf. note (48)
- Die Berliner Polizei hat in der Nacht zum Sonntag den 21-jährigen Krankenpfleger Ekkehard W. aus Berlin-Kreuzberg unter dem dringenden Verdacht festgenommen, auf einen sowjetischen Wachsoldaten ein Attentat verübt zu haben. (Die Welt, 9/11/1970)
- La police de Berlin-Ouest a arrêté dans la nuit de samedi à dimanche un infirmier de Berlin-Kreuzberg âgé de 21 ans, Ekkehard W. De très forts soupçons laissent penser qu'il serait l'auteur de l'attentat contre la sentinelle soviétique. (Blick auf die deutsche Presse/Extraits de la presse allemande (traduction de Jean Poumet) .- Paris, Aubier-Flammarion, 1971 .- p. 210-211).
- Man kann das für unsere Frage so formulieren, daß der städtebaulichen Utopie die gesellschaftliche Zukunftsvision vorausgehen muß;
- En ce qui concerne notre propos, on pourrait le formuler comme suit: la vision sociale et politique de l'avenir doit précé-

- der l'utopie de l'urbanisme. (Wolfgang Riemann .- "Reale Utopie - Utopie effective ?", Sonnenberg, Briefe zur Völkerverständigung - Revue pour la compréhension internationale. Hrsg: Walter Schulze .- Braunschweig, Verlag: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg .- 61/Juni 1972 .- XXXIII, XL).
- Er versäumt auch nicht die Warnung, daß, wenn ... (FAZ, 20 mars 1971, p. 1);
 - Il n'oublie pas de lancer un avertissement: si ... (La Tribune d'Allemagne, 30 mars 1971, p. 1).
 - So setzte sich schließlich die Erkenntnis durch, daß ... (Robert Jungk .- Die Zukunft hat schon begonnen .- Stuttgart, 1952 .- p. 75);
 - Finalement, on dut se rendre à l'évidence: ... (Robert Jungk Le futur a déjà commencé .- Paris, 1953 .- p. 62).
 - Die überdurchschnittlich hohe Bedeutung des Außenhandels ist auch daran zu erkennen, daß die Exporte 1968 19% des Brutto-sozialproduktes der Bundesrepublik ausmachten. (Dresdner Bank AG, Wirtschaftsberichte .- Frankfurt/M, Nr. 3/1969 .- p. 3);
 - L'importance particulière du commerce extérieur se manifeste aussi dans le rapport entre les exportations et le produit national brut: ce rapport était en 1968 pour la République Fédérale de 19% ... (Dresdner Bank AG, Revue Trimestrielle Economique .- Frankfurt/M, n° 24/1969 .- p. 3).

Dans ce dernier exemple, on constate que le traducteur a rendu le contenu de l'énonciation en deux étapes; la seconde proposition pourrait d'ailleurs être remplacée par une relative apposée.

BIBLIOGRAPHIE

- 1 - ACHMANOVA (O.S.) et MIKAELJAN (G.B.) .- The Theory of Syntax in Modern Linguistics .- The Hague-Paris, Mouton, 1969 .- (coll. Janua linguarum, Series Minor 68).
- 2 - AGRICOLA (Erhard) .- Semantische Relationen im Text und im System, 2e édition .- The Hague-Paris, Mouton, 1972 .- 127 p. (coll. Janua linguarum, Series Minor 113).
- 3 - ALBRECHT (J.) .- Linguistik und Übersetzung .- Tübingen, Niemeyer, 1973 .- 113 p. (coll. Romanistische Arbeitshefte, 4).
- 4 - AUZIAS (Jean-Marie) .- Clefs pour le structuralisme, 3e édition .- Paris, Seghers, 1971 .- 222 p. (coll. Clefs).
- 5 - BACH (Emmon) .- "The order of elements in a transformational grammar", Language .- 38/1962 .- p. 263-269.
- 6 - BACH (Emmon) .- Compte rendu critique de "Grammatik des deutschen Verbs" de Manfred Bierwisch, Language .- 40/1964 p. 605-615.
- 7 - BACH (Emmon) .- "Linguistique structurelle et philosophie des sciences", Diogenes .- LI (1965) .- p. 117-136.
- 8 - BACH (Emmon) .- "Nouns and Noun Phrases", Universals in Linguistic Theory (édité par Bach (Emmon) et Harms (Robert T.) .- New York, 1968 .- p. 91-122.
- 9 - BACH (Emmon) .- Syntactic Theory .- New York, Holt, Rinehart and Winston, 1974.
- 10 - BARTSCH (Renate) et VENNEMANN (Theo) .- Semantic Structures Frankfurt/M, Athenäum Verlag, 1972 .- (coll. Athenäum Skripten Linguistik).
- 11 - BAUMGÄRTNER (Klaus) .- Compte rendu critique de "Die zusammengesetzten Sätze des Deutschen" de Wolfdeitrich Hartung, Phonetica .- 17/1967 .- p. 58-62.
- 12 - BAUSCH (K. Richard) .- "Die Transposition. Versuch einer neuen Klassifikation", Linguistica Antverpiensa .- n° 2/1968 .- p. 29-50.
- 13 - BAUSCH (K. Richard), KLEGRAF (Josef) et WILSS (Wolfram) .- The Science of Translation: An Analytical Bibliography, I (1962-1969) et II (1970-1971) .- Tübingen, Tübinger Beiträge zur Linguistik, 1970 et 1972 .- I + II = 447 p.

- 14 - BAUSCH (K. Richard) .- "Die Sprachmittlung", Lexikon der Germanistischen Linguistik .- Tübingen, Niemeyer, 1973.
- 15 - BECHERT (Johannes), CLEMENT (Danièle), TRÜMMEL (Wolf) et WAGNER (Karl Heinz) .- Einführung in die generative Transformationsgrammatik .- München, Hueber, 1970 .- 238 p. (coll. Linguistische Reihe, 2).
- 16 - Beiträge zur generativen Grammatik .- édité par Arnim von Stechow .- Braunschweig, Vieweg, 1971.
- 17 - BELIN (Monica) .- Essai d'une grammaire comparée du complexe "adjectif-adverbe" du français et de l'allemand .- Université de la Sorbonne nouvelle (Paris III), Thèse du troisième cycle .- 140 p. multigraphiées.
- 18 - BELLERT (Irena) .- Four Types of Nominalization in an English-Polish Transfer Grammar .- TDAPun^o 62, Department of Linguistics, University of Pennsylvania, Pittsburgh.
- 19 - BENEŠ (Eduard) .- "Die Besetzung der ersten Position im deutschen Aussagesatz", Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik .- Düsseldorf, Schwann, 1971 .- p. 160-182. (coll. Sprache der Gegenwart).
- 20 - BENVENISTE (Emile) .- Problèmes de linguistique générale Paris, Gallimard, 1966.
- 21 - BIERWISCH (Manfred) .- "Ein Modell für die syntaktische Struktur deutscher Nominalgruppen", Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung .- 14/1961 .- p. 244-278.
- 22 - BIERWISCH (Manfred) .- Grammatik des deutschen Verbs, 5e édition .- Berlin, Akademie-Verlag, 1967 .- (coll. Studia grammatica II).
- 23 - BIERWISCH (Manfred) .- "Eine Hierarchie syntaktisch-semantischer Merkmale", Studia grammatica .- V/1965 .- Berlin, Akademie-Verlag, 1965 .- p. 29-86.
- 24 - BLINKENBERG (Andreas) .- "L'ordre des mots en français moderne", Det kgl. Danske videnskabernes Selskab historisk filologiske Meddelelser .- Copenhagen, XVII et XX, 1928 et 1933.
- 25 - BÖRJESON (Lars) .- "La fréquence du subjonctif dans les subordonnées complétives introduites par que étudiée dans des textes français contemporains", Studia neophilologica. XXXVIII (1966) .- p. 3-64.

- 26 - BOETTCHER (Wolfgang) et SITTA (Horst) .- Deutsche Grammatik III. Zusammengesetzter Satz und äquivalente Strukturen .- Frankfurt/M, Athenäum Verlag, 1972 .- 262 p. (coll. Studienbücher zur Linguistik und Literaturwissenschaft,
- 27 - BOITET (Ch.) et CHAUCHÉ (J.) .- Approches sémantiques pour les modèles d'analyse automatique de langues naturelles .- Groupe d'Etudes pour la Traduction Automatique (G.E.T.A.) Institut de Recherches en Mathématiques Avancées, Université Scientifique et Médicale de Grenoble, B.P. No 53 - 38041 Grenoble CEDEX, 1974 .- 25 p. multigraphiées.
- 28 - BOLINGER (Dwight L.) .- "Transformulatio: Structural Translation", Acta Linguistica Hafniensis .- IX/1969 .- p. 130-144.
- 29 - BRANDT (Elisabeth Henriette PASTOR^Z) .- A Study of Invariance under Transformation in a German-English Translation .- Ph. D., University of Denver, 1968 .- University Microfilms Inc., Ann Arbor, Michigan, 64 9913.
- 30 - BREKLE (Herbert Ernst) .- Generative Satzsemantik und transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition .- München, W. Fink Verlag, 1970 .- (coll. Internationale Bibliothek für Allgemeine Linguistik, 4).
- 31 - BROCKHAUS (Klaus) .- "Subjekt und Prädikat in Grammatik und Logik", Linguistische Berichte .- 1/1969 .- p. 19-26.
- 32 - BRYKOWSKI (K.S.) .- "Über den Gebrauch von Nebensätzen und abgesonderten Wortgruppen in der deutschen Gegenwartssprache", Deutsch als Fremdsprache .- 4/1970 .- p. 260-270.
- 33 - BÜNTING (K.-D.) .- "Sprachgefühl und Computer. Bewertung von 'erdateten' Wörtern in einer Informantenbefragung", Muttersprache .- 79/1969 .- p. 284-300.
- 34 - CAUQUIL (G.), CLAUDEL (A.) et GALICHET (E.) .- "Remarques sur l'analyse de la phrase allemande en système context free", Langage et comportement .- 1/1965 .- p. 75-89.
- 35 - CHAFE (Wallace L.) .- Meaning and the Structure of Language .- Chicago and London, The University of Chicago Press 1970 .- 360 p.
- 36 - CHAFE (Wallace L.) .- "Directionality and paraphrase", Language .- 47 (1971) .- p. 1-26.

- 37 - CHEVALIER (Jean-Claude) et O'NAHONY (Denis) .- "L'alternance "C'est, il est", Le Français dans le Monde .- n° 19, p. 7.
- 38 - CHEVALIER (Jean-Claude) .- "Exercices portant sur le fonctionnement des présentatifs", Langue française .- 1/1969.
- 39 - CHEVALIER (Jean-Claude) .- "Registres et niveaux de langues les problèmes posés par l'enseignement des structures interrogatives", Le Français dans le Monde .- n° 69 (déc. 1969) p. 35-41.
- 40 - CHOMSKY (Noam) .- Aspekte der Syntax-Theorie .- Frankfurt, Suhrkamp, 1969 .- 314 p. (coll. Theorie, 2).
- 41 - CHOMSKY (Noam) .- Le Langage et la pensée .- Paris, Payot, 1970 .- 145 p. (coll. Petite bibliothèque Payot, 148).
- 42 - CHOMSKY (Noam) .- Studies in Generative Grammar .- The Hague, Paris, Mouton, 1972 .- 207 p. (coll. Janua linguarum, Series Minor, 107).
- 43 - CHOMSKY (Noam) .- "Remarks on Nominalizations", Studies... (42) p. 11-61.
- 44 - CÎRSTEA (M.) .- "I costrutti enfatici nell'italiano contemporaneo: un punto di vista trasformazionale", Incontro su "La Grammatica Italiana: Fondamãnti e Applicazioni" .- Università degli Studi di Trieste, 6/12-8/12/1969.
- 45 - CLEMENT (Danièle) .- "Infinitivkonstruktionen nach Verben der Sinneswahrnehmung im Deutschen und Französischen", 4. Linguistisches Kolloquium über generative Grammatik in Berlin.
- 46 - COLOMBO (Adriano) .- "Appunti per una grammatica delle proposizioni complete", Atti del II Convegno di Studi, La Sintassi (1o Convegno di grammatica trasformazionale italiana) Roma, Mario Bulzoni, 1970.
- 47 - CORBEIL (Jean-Claude) .- Les structures syntaxiques du français. Les éléments fonctionnels dans la phrase .- Paris, Klincksieck, 1968.
- 48 - COSERIU (Eugenio) .- Probleme der romanischen Semantik .- Vorlesung gehalten im WS 1965/66 an der Universität Tübingen; autorisierte Nachschrift von D. Kastovsky und W. Müller; Paul Ilg Photo-Offsetdruck, Stuttgart-S, Olgastraße 66a .- 95 p.

- 49 - COSERIU (Eugenio) .- Einführung in die Strukturelle Linguistik .- Vorlesung gehalten im Winter-Semester 1967/68 an der Universität Tübingen; autorisierte Nachschrift besorgt von: Gunter Narr und Rudolf Windisch; Polyfoto Dr. Vogt KG, Stuttgart 1, Königstraße 19a, 1968 .- 157 p.
- 50 - COSERIU (Eugenio) .- Einführung in die transformationelle Grammatik, 1ère édition .- Vorlesung gehalten im Sommer-Semester 1968 an der Universität Tübingen; autorisierte Nachschrift besorgt von: Gunter Narr und Rudolf Windisch; Polyfoto Dr, Vogt KG, Stuttgart 1, Königstraße 19a, 1968 .- 76 p.
- 51 - COSERIU (Eugenio) .- Sprache. Strukturen und Funktionen .- Tübingen, Tübinger Beiträge zur Linguistik (Druck: Polyfoto Dr Vogt KG Stuttgart), 1970 .- 232 p.
- 52 - COSERIU (Eugenio) .- Les Universaux Linguistiques (et les autres). Introduction .- 11e CIL, Bologne, 1972 .- 48 p. multigraphiées (paru dans les Actes du Congrès).
- 53 - COSERIU (Eugenio) .- Synchronie, Diachronie und Geschichte .- München, Fink, 1974 .- 250 p. (coll. Internationale Bibliothek für allgemeine Linguistik, 3).
- 54 - COSERIU (Eugenio) .- "Logique du langage et logique de la grammaire", Colloque sur "Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique", Université de Metz, Centre d'analyse syntaxique, 7-9 nov. 1974 (paru chez Klincksieck) .- 2 p. multigraphiées.
- 55 - CULIOLI (Antoine) .- Les Opérateurs de prédication .- Conférence du 4 novembre 1968, A.T.A.L.A., Paris .- 4 pages multigraphiées.
- 56 - CULIOLI (Antoine) .- Ebauche d'une théorie des modalités .- Conférence du 6 mai 1969 à la Société de Psychanalyse .- 9 p. multigraphiées.
- 57 - DANESŤ (F.) .- "A Three-Level Approach to Syntax", Travaux Linguistiques de Prague .- 1/1966 .- p. 225-240.
- 58 - DANESŤ (Frantisek) .- "Semantic Considerations in Syntax", Actes du 10e CIL, tome 2 .- Bucarest, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1970 .- p. 407-413.

- 59 - DANES^v (Frantisek) .- Papers on Functional Sentence Perspective .- La Haye-Paris, Mouton, 1974.
- 60 - DANIELS (Karlheinz) .- Substantivierungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache .- Düsseldorf, Schwann, 1963 .- 249 p. (coll. Studien/Band III).
- 61 - DAVID (Jean) .- "Sur les formes et fonctions des tours nominaux de l'allemand", Études Germaniques .- oct.-déc. 1966 .- p. 551-557.
- 62 - DAVID (Jean) .- "Application de la notion de transformation généralisée à l'entraînement à la compréhension", Colloque sur les laboratoires de langues et la linguistique appliquée, 14-15 mars 1969.
- 63 - DAVID (Jean) .- "Sur l'impossibilité de dériver la forme passive de la forme active par une transformation sémantiquement indifférente en allemand", Mélanges Fourquet .- Paris-München, Klincksieck-Hueber, 1969 .- p. 61-74.
- 64 - DAVID (Jean) .- "Les exercices de constitution progressive de texte: essai d'utilisation pédagogique de la notion de transformation", Bulletin Pédagogique, Langues Vivantes .- Boulogne, Publications de l'INFA (rue Escudier), 1970 .- p. 60-72.
- 65 - DAVID (Jean) .- "Sur les fonctions de la structure profonde", Cahiers d'allemand .- n° 2/1971 et n° 4/1972 .- Paris Didier, 1971 et 1973 .- p. 10-22 et p. 39-67.
- 66 - DAVID (Jean) .- "Sur quelques problèmes posés par la paraphrase d'énoncés réels" en laboratoire de langues", Werkstattgespräch zum Thema: Sprachlaborübungen für Fortgeschrittene .- Paris, Goethe-Institut, 2-4 octobre 1974 .- 29 pages multigraphiées.
- 67 - DAVID (Jean) .- "Sur quelques approches logiques de la distinction actants/circonstants", Colloque sur "Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique".- Université de Metz, Centre d'Analyse Syntaxique, 7-9 novembre 1974 .- 17 p. multigraphiées .- (paru chez Klincksieck).
- 68 - DEAN (Janet) .- Noun Phrase Complementation in English and German .- (unpublished), 1967.
- 69 - DRESSLER (Wolfgang) .- "Textsyntax und Übersetzen", Sprachwissenschaft und Übersetzen, Commentationes Societatis Europaeae .- III (1969) .- p. 1-14.

- 70 - DRESSLER (Wolfgang) .- "Modelle und Methoden der Textsyntax", Folia Linguistica .- 4/1970 .- p. 64-71.
- 71 - DUBOIS (Jean) .- Etude sur la dérivation suffixale en Français contemporain et moderne .- Paris, Larousse, 1962 .- XI + 118 p.
- 72 - DUBOIS (Jean) .- Grammaire structurale du français. t. 1: Nom et pronom; t. 2: Le verbe; t. 3: La phrase et les transformations .- Paris, Larousse, 1965, 1967, 1969 .- (coll. Langue et langage).
- 73 - DUBOIS (Jean) .- "Grammaire distributionnelle", Langue française .- 1/1969 .- p. 41-48.
- 74 - DUBOIS (Jean) .- "Grammaire générative et transformationnelle", Langue française .- 1/1969 .- p. 49-57.
- 75 - DUBOIS (Jean) et DUBOIS-CHARLIER (Françoise) .- Eléments de linguistique française .- Paris, Larousse, 1970 .- 295 p. (coll. Langue et langage).
- 76 - EBNETER (Theodor) .- "L'incastro della propozione soggettiva in italiano in confronto col francese", Studi italiani di linguistica teorica ed applicata .- Padova, Liviana Editrice, 1972 .- p. 69-84.
- 77 - EBNETER (Theodor) .- Strukturalismus und Transformationalismus .- München, List, 1973 .- 287 p. (coll. List Taschenbücher der Wissenschaft, 1423).
- 78 - ESAU (Helmut) .- Nominalization and Complementation in Modern German .- Amsterdam-London, North-Holland Publishing Company, 1973 .- 314 p. (coll. North-Holland Linguistic Series, 10).
- 79 - FILLMORE (Charles J.) .- "The Position of Embedding Transformations in a Grammar", Word .- XIX (1963) .- p. 208-231.
- 80 - FIRBAS (J.) .- "On Defining the Theme in Functional Sentence Perspective Analysis", Travaux Linguistiques de Prague .- 1/1966 .- p. 267-280.
- 81 - FIRBAS (J.) .- "On the interplay of means of functional sentence perspective", Actes du 10e CIL, tome 2 .- Bucarest, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1970 .- p. 741-745.
- 82 - FOURQUET (Jean) .- "Zur neuhochdeutschen Wortstellung", Das Ringen um eine neue deutsche Grammatik, 2ème édition .-

- Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1969 .-
p. 360-375.
- 83 - FOURQUET (Jean) .- "Pensée et grammaire", Les Etudes Philosophiques .- IV/1958.
- 84 - FOURQUET (Jean) .- "Strukturelle Syntax und inhaltbezogene Grammatik", Sprache, Schlüssel zur Welt .- Düsseldorf, Schwann, 1959 .- p. 134-145.
- 85 - FOURQUET (Jean) .- "Rezension zu Anstock, Deutsche Syntax Wirkendes Wort .- 8 , - p. 120-122.
- 86 - FOURQUET (Jean) .- "Problématique du syntagme", Symbolae linguisticae in honorem Kurylowicz, 1965.
- 87 - FOURQUET (Jean) .- "Deux notes sur le système verbal du français", Langages .- n^o 3, septembre 1966 .- p. 8-18.
- 88 - FOURQUET (Jean) .- "Le Mot", Un dialogue des nations .- München-Paris, Hueber-Klincksieck, 1967 .- p. 9-15.
- 89 - FOURQUET (Jean) .- "Die Strukturanalyse des deutschen Satzes", Vorschläge für eine strukturelle Grammatik des Deutschen (cf. n^o 254) .- p. 150-165.
- 90 - FOURQUET (Jean) .- Prolegomena zu einer deutschen Grammatik .- Düsseldorf, Schwann, 1970 .- 135 p. (coll. Sprache der Gegenwart, 7).
- 91 - FOURQUET (Jean) .- "La place de "nicht"", Cahiers d'allemand .- 2/1971 .- p. 3-9.
- 92 - FRASER (Bruce) .- "Some Remarks on the Action Nominalization in English", Readings in English Transformational Grammar .- p. 83-98. (cf. n^o 208).
- 93 - FRIES (Udo) .- "Textlinguistik", Linguistik und Didaktik .- 2/1971 .- p. 219-234.
- 94 - GALMICHE (Michel) .- "Représentation sémantique et insertion lexicale", Langages .- N^o 27 (sept. 1972).
- 95 - GARDE (Paul) .- "Forme et contexte en syntaxe", La linguistique .- 1/1966 .- p. 1-15.
- 96 - GARDIES (Jean-Louis) .- Esquisse d'une grammaire pure .- Paris, Vrin, 1975 .- 299 p.
- 97 - GEBHARD (Silke) .- Auflösung und Herstellung syntaktischer Verbindungen bei der Übersetzung deutscher Texte ins Französische .- Sarrebruck, Diplomarbeit, 1974 .- VI + 71 p.

- 98 - GLINZ (Hans) .- Deutsche Syntax .- Stuttgart, Metzler, 1965.
- 99 - GLINZ (Hans) .- Linguistische Grundbegriffe und Methoden überblick .- Bad Homburg v.d.H., Athenäum Verlag, 1970 .- 142 p. (coll. Studienbücher zur Linguistik und Literaturwissenschaft¹).
- 100 - La Grammaire générative en pays de langue allemande (édité par D. Clément et B. Grunig) .- Langages .- VII-26, juin 1972 .- 144 p.
- 101 - GROSS (Maurice) .- Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe .- Paris, Larousse, 1963 .- (coll. Langue et langage).
- 102 - GROSS (Maurice) .- "Remarques sur la notion d'objet direct en français", Langue française .- 1/février 1969 .- p. 63-73.
- 103 - GROSS (Maurice) .- Méthodes en syntaxe. Régime des constructions complétives .- Paris, Hermann, 1975 .- 414 p. (coll. Actualités scientifiques et industrielles, 1365).
- 104 - GRUNIG (Blanche) .- Compte rendu critique de Manfred Biewisch (22), Etudes Germaniques .- XIX/1964 .- p. 306-308
- 105 - GRUNIG (Blanche) .- "Les théories transformationnelles", La linguistique .- vol. I, fasc. 2, 1965, p. 1-24 et vol. II, fasc. 1, p. 31-101.
- 106 - GRUNIG (Blanche) .- "Le structuralisme de Hans Glinz", La linguistique .- 1/1967 .- p. 137-148.
- 107 - GRUNIG (Blanche) .- "Complexes avec seuils", Mélanges pour Jean Fourquet .- Paris-München, Klincksieck-Hueber, 1969 .- p. 119-136.
- 108 - HALLIDAY (M.A.K.) .- "Language Structure and Language Function", New Horizons in Linguistics (edited by John Lyons) .- Harmondsworth, Penguin Books, 1970 .- p. 140-160
- 109 - HARRIS (Zellig S.) .- Structural Linguistics, 7e édition Chicago, The University of Chicago Press, 1966.
- 110 - HARRIS (Zellig S.) .- Mathematical Structures of Language New York, Interscience Publishers, 1968.
- 111 - HARRIS (Zellig S.) .- Papers in Structural and Transformational Linguistics .- Dordrecht, Reidel, 1970.

Contient entre autres:

- "Co-occurrence and Transformation in Linguistic Structure" (1955);
 - "String Analysis of Sentence Structure";
 - "The Elementary Transformations" (1964);
 - "Transformational Theory" (1965);
 - "Decomposition Lattices" (1967).
- 112 - HARRIS (Zellig S.) .- "Immediate-Constituent Formulation of English Syntax", Papers in Structural and Transformational Linguistics .- p. 131-138.
- 113 - HARRIS (Zellig S.) .- "Transfer Grammar", Papers- p. 139-157.
- 114 - HARRIS (Zellig S.) .- "The Two Systems of Grammar: Report and Paraphrase", Papers- p. 612-692.
- 115 - HARTMANN (Peter) .- Rezension zu "Grammatik des deutschen Verbs" von Manfred Bierwisch, Germanistik .- V/1964, p. 5
- 116 - HARTUNG (Wolfdietrich) .- Die zusammengesetzten Sätze, 4e édition .- Berlin, Akademie-Verlag, 1970 .- 220 p. (coll. studia grammatica, IV).
- 117 - HARWEG (Roland) .- "Zur Textologie der daß-Sätze", Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik .- 3/1972 .- p. 77-97.
- 118 - HAYS (David G.) .- "Dependency Theory: A Formalism and Some Observations", Language .- 40 (1964) .- p. 511-525.
- 119 - HEIDOLPH (K.E.) .- "Wortstellung und Nominalgruppenstruktur", Studia Grammatica .- VIII/1966.
- 120 - HEIDOLPH (K.E.) .- "Kontextbeziehungen zwischen Sätzen in einer generativen Grammatik", Kybernetika .- 2/1966, p. 274-281 et 3/1966, p. 97-109.
- 121 - HELBIG (Gerhard) .- "Zur Einteilung der Nebensätze", Deutsch als Fremdsprache .- Leipzig, Herder-Institut .- 4/1970 .- p. 252-260.
- 122 - HENRY (Albert) .- Etudes de syntaxe expressive, Ancien Français et Français Moderne .- Paris, 1960.
- 123 - HERINGER (Hans Jürgen) .- Theorie der deutschen Syntax .- München, Hueber, 1970 .- 273 p. (coll. Linguistische Reihe, Band 1).
- 124 - HERINGER (Hans Jürgen) .- Formale Logik und Grammatik .- Tübingen, Niemeyer, 1972.

- 125 - HIŽ (Henri) .- "Cogrammaticalité, batteries de transformations et catégories grammaticales", Langages .- No 29 (mars 1973) .- p. 90-97.
- 126 - HIŽ (Henri) .- The Alethic Semantic Theory .- Transformations and Discourse Analysis Papers (TDAP), Nr 77, University of Pennsylvania, Philadelphia, 1968.
- 127 - IONESCU (Liliana) .- "Phrases contractées par le gérondif et le participe", Annales de linguistique théorique et appliquée .- (Bucarest) II/1965 .- p. 115-126.
- 128 - JOSHI (A.K.) .- "Properties of formal grammars with mixed types of rules and their linguistic relevance", Preprint No 47 de l'International Conference on Computational Linguistics, Stockholm, 1969.
- 129 - KADE (Otto) .- Subjektive und objektive Faktoren im Übersetzungsprozeß .- Leipzig, Diss., 1964.
- 130 - KADE (Otto) .- "Transformationelle Analyse russischer Gerundkonstruktionen zur Ermittlung von Übersetzungsäquivalenten", Zeitschrift für Slavistik .- 13 (1968) .- p. 601-615.
- 131 - KADE (Otto) .- "Zum Verhältnis von Translation und Transformation", Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen III/IV Studien zur Übersetzungswissenschaft .- (Leipzig, 1971) p. 7-26.
- 132 - KARTTUNEN (Lauri) .- "On the Semantics of Complement Sentences", Papers from the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, April 16-18, 1970, Chicago .- p. 328-339.
- 133 - KARTTUNEN (Lauri) .- "La logique des constructions anglaises à complément prédicatif", Langages .- No 30 (juin 1970) p. 56-80.
- 134 - KATZ (J.J.) et FODOR (J.A.) .- "The Structure of a Semantic Theory", Language .- XXXIX/1963 .- p. 170-210.
- 135 - KATZ (Jerrold J.) .- Semantic Theory .- New York, Harper-Row, 1972.
- 136 - KAY (Martin) .- "From Semantics to Syntax", Progress in Linguistics (206) .- (The Hague-Paris, Mouton, 1970) .- p. 114-126.
- 137 - KEENAN (E.) .- "Semantically based grammar", Linguistic Inquiry .- 1972.
- 138 - KEMPSON (Ruth) .- Presupposition and the delimitation of

- semantics .- Cambridge, Cambridge University Press, 1975
 XI + 235 p. (coll. Cambridge Studies in Linguistics, 15)
- 139 - KIEFFER (Ferenc) .- "On the Problem of Word Order", Progress in Linguistics (206) .- p. 127-138.
- 140 - KIPARSKI (Paul) et KIPARSKI (Carol) .- "Fact", Progress in Linguistics (206) .- p. 143-173.
- 141 - KLIMA (E.S.) .- "Relatedness between Grammatical Systems and Language" .- XL (1964) .- p. 1-20.
- 142 - KLIMA (Edward S.) .- "Constituent Structure and Word-Order Rules for German", Quarterly Progress Report .- n° 77, Research Laboratory of Electronics, M.I.T., Cambridge, Mass., 1965.
- 143 - KOLLER (Werner) .- Grundprobleme der Übersetzungstheorie Bern-München, Francke, 1972.
- 144 - KOSCHMIEDER (Erwin) .- Beiträge zur allgemeinen Syntax .- Heidelberg, Winter, 1965.
- 145 - KOUTSOUDAS (Andreas) .- Writing Transformational Grammars An Introduction .- New York, Mc Graw-Hill, 1966.
- 146 - KRENN (H.) .- "Per un' analisi generativa dell'enfasi in italiano", Primo Convegno di grammatica trasformativa, Rome, 29 et 30 novembre 1969.
- 147 - KRZYZOWSKI (Tomasz) .- "Equivalence, Congruence, and Deep Structure", Résumés du 2nd Congrès International de Linguistique Appliquée .- p. 56.
- 148 - KUNZE (Jürgen) .- Abhängigkeitsgrammatik .- Berlin, Akademie-Verlag, 1975 .- (coll. studia grammatica XII).
- 149 - LAKOFF (George) .- "Two Kinds of Nominalizations", Linguistic Inquiry .- 1 (1970) .- p. 140.
- 150 - LAKOFF (George) .- Linguistik und Natürliche Logik .- Frankfurt/M, Athenäum, 1971 .- XX + 156 p. (coll. Schwerpunkte Linguistik und Kommunikationswissenschaft, 6).
- 151 - LAMERAND (Raymond) .- Syntaxe transformationnelle des propositions hypothétiques du français parlé .- Bruxelles, AINAV, 1970.
- 152 - LANGENDOEN (D.T.) .- "The Syntax of the English Expletive IT", Georgetown University Monograph Series on Languages and Linguistics .- No 19, p. 207-216.

- 153 - LANGENDOEN (D.T.) .- "The Use of the expletive "it" in construction with expressions of place and time", Actes du 10e CIL, tome 2 .- Bucarest, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1970 .- p. 911-918.
- 154 - LANGERHANS (Ilse) .- Transformational Translation: English to German .- Transformations and Discourse Analysis Projects (TDAP) No 50, University of Pennsylvania, Philadelphia, 1963.
- 155 - LEBRAVE (Jean-Luis) .- La fréquence des nominalisations .- Université de Paris-Sorbonne, Institut d'Etudes Germaniques, Doctorat du troisième cycle, 1973 .- 382 p. multigraphiées.
- 156 - LECLERE (Pierre) .- "Methodologische Eintragsfliegen ?", Etudes germaniques .- oct.-déc. 1973 .- p. 508-511.
- 157 - LEEHAN (Danièle) .- "La paraphrase dans l'oeuvre de Hiž", Langages .- No 29 (mars 1973) .- p. 82-89.
- 158 - LEES (Robert B.) .- The Grammar of English Nominalization 4e édition .- The Hague-Paris, Mouton, 1966.
- 159 - LETEBVRE (Henri) .- Le langage et la société .- Paris, Gallimard, 1970 .- 376 p. (coll. idées nrf, 99).
- 160 - Logique et langage (édité par Ryszard Zuber) .- Langages 8/30 (juin 1973) .- Paris, Didier-Larousse, 1973.
- 161 - LOMBARD (A.) .- Les constructions nominales dans le français moderne .- Upsal, 1930.
- 162 - LONGACRE (Robert E.) .- "Taxonomy in Deep and Surface Grammar", Preprints du 11e Congrès International des Linguistes .- Bologne, 1972 .- p. 785-801.
- 163 - LORIAN (Alexandre) .- L'Expression de l'hypothèse en français moderne. Antéposition et postposition .- Paris, Minard, 1964 .- (coll. Langues et Styles).
- 164 - LORIAN (Alexandre) .- L'Ordre des propositions dans la phrase française contemporaine. La Cause .- Paris, Klincksieck, 1966.
- 165 - LYONS (John) .- Introduction to Theoretical Linguistics .- Cambridge, Cambridge University Press, 1969 .- X + 519 p.
- 166 - LYONS (John) .- Chomsky .- London, Fontana Books, 1970 .- 120 p. (coll. Fontana Modern Masters).

- 167 - Mc CAWLEY (James D.) .- "The role of semantics in a grammar", Universals in Linguistic Theory .- (édité par E. Ba et R. Harms) New York, Holt, Rinehart and Winston, 1968 .- p. 125-170.
- 168 - Mc CAWLEY (James D.) .- "Concerning the base component of a transformational Grammar", FoL .- 4 .- p. 243-269.
- 169 - Mc CAWLEY (James D.) .- "Where do noun phrases come from?" Semantics .- (édité par Steinberg et Jakobovits) Cambridge University Press, 1971.
- 170 - MAHMOUDIAN (Mortéza) .- Les modalités nominales en français .- Paris, P.U.F., 1970 .- (coll. Sup).
- 171 - MANCAȘ (Mihaela) .- "Observations sur la syntaxe des complétives et des subjectives dans la grammaire générative" Cahiers de linguistique théorique et appliquée .- (Bucarest) II/1965 .- p. 127-146.
- 172 - MARTIN (Robert) .- "La paraphrase par double antonymie en français", Colloque sur "Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique" .- Université de Metz, Centre d'analyse syntaxique, 7-9 novembre 1974 .- 23 p. multigraphiées (paru depuis chez Klincksieck).
- 173 - MARTINET (André) .- A Functional View of Language .- Oxford, 1962.
- 174 - MARTINET (André) .- Éléments de linguistique générale .- Paris, Armand Colin, 1967 .- 216 p. (coll. U₂).
- 175 - MARTINET (André) .- La linguistique synchronique .- Paris P.U.F., 1968.
- 176 - MEL'ČUK (I.A.) .- "Towards a Functioning / = Functional / Model of Language", Progress in Linguistics (206) .- p. 198-207.
- 177 - MILNER (Christiane) .- Les groupes nominaux en rapport exclusif avec des groupes verbaux .- Paris, Sorbonne (Gr Palais), 1967 .- Thèse de 3e cycle .- 195 p.
- 178 - MILNER (Christiane) .- "Groupes verbaux et groupes nominaux en allemand contemporain", La linguistique .- 2/1969 .- p. 41-58.
- 179 - MOIGNET (Gérard) .- "Français que, Italien che. Esquisse d'une systématique comparée", Interlinguistica. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka .- Tübingen, Nic-

- meyer, 1971 .- p. 220-241. Voir également la bibliographie indiquée en note au début de cette contribution.
- 180 - MOTSCH (Wolfgang) .- Zur Kritik des sprachwissenschaftlichen Strukturalismus .- Berlin, Akademie-Verlag, 1974 (Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Reihe Sprache und Gesellschaft, 3).
- 181 - MOUNIN (Georges) .- Les problèmes théoriques de la traduction .- Paris, N.R.F. (Gallimard), 1963.
- 182 - MOUNIN (Georges) .- Clefs pour la sémantique .- Paris, Seghers, 1972 .- 268 p. (coll. Clefs).
- 183 - MÜLLER-HAUSER (Marie-Louise) .- La mise en relief d'une idée en français moderne .- Genève, Droz, 1943.
- 184 - MUST (H.) .- Der Relativsatz im Französischen, Deutschen Englischen und Italienischen - Transformationsregeln und Transformationsprogramme .- Göppinger Akademische Beiträge 57, 1972.
- 185 - New Horizons in Linguistics (édité par John Lyons) .- Harmondsworth, Penguin Books, 1970 .- 367 p.
- 186 - NEWMAYER (Frederick J.) .- "The Derivation of the English Action Nominalization", Papers from the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society .- Chicago, April 16-18, 1970 .- p. 408-415.
- 187 - NEWMAYER (Frederick J.) .- "The Source of Derived Nominals in English", Language .- 47 (1971) .- p. 786-796.
- 188 - NICKEL (Gerhard) .- "Kontextuelle Beziehungen zwischen Sätzen im Englischen", Praxis des neusprachlichen Unterrichts .- 1/1968.
- 189 - NIDA (Eugene A.) .- Componential Analysis of Meaning .- La Haye-Paris, Mouton, 1975.
- 190 - NOLAN (Rita) .- Foundations for an Adequate Criterion of Paraphrase .- The Hague-Paris, Mouton, 1970.
- 191 - NUCHELMANS (G.) .- Theories of the Proposition. Ancient and Medieval Conceptions of the Bearers of Truth and Falsity .- Amsterdam-London, North-Holland Linguistic Series, 1973 .- Vol, 8, X + 309 p.
- 192 - PANÁ (Gabriela) .- "La génération des propositions relatives dans une grammaire transformationnelle", Revue Roumaine de Linguistique .- XI/1966 .- p. 67-84.

- 193 - La Paraphrase (édité par Daniëlle Leeman) .- Langages .- 8/29 (mars 1973) .- Paris, Didier-Larousse, 1973.
- 194 - PARTEE (Barbara) .- "The Semantics of Belief Sentences", Approaches to Natural Language .- Dordrecht, Reidel Publ. Comp., 1973.
- 195 - PIAGET (Jean) .- Le Structuralisme, 3e édition .- Paris, P.U.F., 1968 .- 125 p. (coll. Que sais-je ?, 1311).
- 196 - PICABIA (Lelia) .- Etudes transformationnelles de constructions adjectivales du français .- Thèse de doctorat de 3e cycle, Université de Paris VIII, 1970 .- 180 p.
- 197 - PICOCHÉ (Jacqueline) .- "Réflexions sur la "Proposition infinitive"", Le Français moderne .- 37/1969 .- p. 289-300.
- 198 - De POERCK (Guy) .- "Pour une syntaxe transformationnelle: le mode dans la complétive", Mélanges de Grammaire française offerts à M. Maurice Grevisse .- Gembloux, Duculot, 1966 .- p. 57-68.
- 199 - POTTIER (Bernard) .- Présentation de la linguistique. Fondements d'une théorie .- Paris, Klincksieck, 1967.
- 200 - POTTIER (Bernard) .- Introduction à l'étude des structures grammaticales fondamentales, 4e édition .- Publications Linguistiques de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Nancy, 1968.
- 201 - POTTIER (Bernard) .- "Structure fondamentale et structure complexe de la phrase française", Actes du Xe Congrès International des Langues romanes .- p. 273-276.
- 202 - POTTIER (Bernard) .- Linguistique générale. Théorie et description .- Paris, Klincksieck, 1974 .- 338 p.
- 203 - POTTIER (Bernard) .- "Théorie des cas: logique et linguistique", Colloque sur "Modèles logiques et niveaux d'analyse linguistique".- Université de Metz, Centre d'analyse syntaxique, 7-9 novembre 1974 .- 1 p. multigraphiée (paru chez Klincksieck).
- 204 - PRIETO (Luis J.) .- Pertinence et pratique. Essai de sémiologie .- Paris, Les Editions de Minuit, 1975 .- 175 p.
- 205 - Probleme und Fortschritte der Transformationsgrammatik, Referate des 4. Linguistischen Kolloquiums Berlin 6. bis

10. Oktober 1969, Herausgegeben von Dieter Wunderlich .- München, Hueber, 1971 .- 318 p. (coll. Linguistische Reihe, 8).
- 206 - Progress in Linguistics (édité par Manfred Bierwisch et K.E. Heidolph) .- The Hague-Paris, Mouton, 1970.
- 207 - PUSCH (Luise F.) .- Die Substantivierung von Verben mit Satzkomplementen im Englischen und im Deutschen .- Frankfurt/M, Athenäum Verlag, 1972 .- VI + 192 p. + bibliographie. (coll. Athenäum-Skripten Linguistik).
- 208 - Readings in English Transformational Grammar (édité par Roderick A. Jacobs et Peter S. Rosenbaum) .- Waltham (Mass.), Toronto, London, 1970.
- 209 - Recherches sémantiques (édité par Tzvetan Todorov) .- Langages .- 1 (mars 1966) .- Paris, Didier-Larousse, 1966.
- 210 - REISS (Katharina) .- Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik .- München, Hueber, 1971 .- 124 p. (coll. Hochschulreihe, 12).
- 211 - REMY (Bernadette) .- "Die Adjektivnominalisierung im Deutschen", Beiträge zur generativen Grammatik (16) .- (Braunschweig, Vieweg, 1971).- p. 220-227.
- 212 - RENCHON (Hector) .- Etudes de syntaxe descriptive. I. La conjonction "si" et l'emploi des formes verbales .- Bruxelles, Académie Royale de Langue et de Littérature françaises, 1967.
- 213 - ROBINSON (Jane J.) .- "A Dependency-based Transformational Grammar", Actes du 10e CIL, tome 2 .- Bucarest, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1970 p. 807-813.
- 214 - RÖNNEPER (Henny) .- Daß-Sätze und ihre Übersetzung ins Französische .- Saarbrücken, Institut für Übersetzen und Dolmetschen (Diplomarbeit), 1972 .- V + 62 p.
- 215 - ROHRER (Christian) .- Funktionelle Sprachwissenschaft und transformationelle Grammatik. Die Verwandlung von Sätzen zu Satzteilen im Französischen .- München, Fink, 1971.
- 216 - RONSJÖ (Einar) .- "Le mode du verbe dans les propositions complétives introduites par "l'idée que", "la pensée que" Moderna språk .- LXI-1-1967, p. 19-36; cf. ibid. (1966), p. 305-319 ("le fait que").

- 217 - ROSENBERG (Samuel N.) .- Modern French "Ce" .- The Hague-Paris, Mouton, 1970.
- 218 - ROSENBAUM (Peter S.) .- A grammar of English predicate complement constructions .- Cambridge (Mass.), MIT Press, 1967.
- 219 - ROSS (John Robert) .- "On Declarative Sentences", Readings in English Transformational Grammar (208).- (Waltham (Mass) Toronto, London, 1970) .- p. 222-272.
- 220 - ROULET (Eddy) .- Syntaxe de la proposition nucléaire en français parlé. Etude tagmémique et transformationnelle .- Bruxelles, AITAV, 1969.
- 221 - RUTHERFORD (William E.) .- "Some observations concerning subordinate clauses in English", Language .- 46/1 (mars 1970) .- p. 97-115.
- 222 - RUWET (Nicolas) .- Introduction à la grammaire générative 2e édition .- Paris, Plon, 1968 .- 452 p. (coll. Recherches en sciences humaines, 22).
- 223 - SANDFELD (Kr.) .- Syntaxe du français contemporain. Les propositions subordonnées, 2e édition .- Genève, Droz, 1965.
- 224 - SAUSSURE (Ferdinand de) .- Cours de linguistique générale 3e édition .- Paris, Payot, 1969 .- 331 p. (coll. Etudes et documents Payot).
- 225 - SCHAFF (Adam) .- Introduction à la sémantique .- Paris, Union Générale d'Editions (8, rue Garancière), 1974 .- 445 p. (coll. 10-18, 842).
- 226 - SCHAFF (Adam) .- Langage et connaissance .- Paris, Editions Anthropos (27, rue Jacob), 1974 .- 248 p. (coll. Points, 10-18).
- 227 - SCHENKER (Victor), VALENTIN (Paul) et ZEMB (Jean-Marie) .- Manuel du germaniste, tome 1/grammaire, 3e édition .- Paris, O.C.D.L. (65, rue Claude-Bernard), 1970 .- VIII + 237 p.
- 228 - SCHIWY (Günther) .- "Bedeutung und Grenzen der strukturalistischen Sprachtheorie", Linguistik und Didaktik .- 2/1970 .- p. 81-91.
- 229 - SCHIWY (Günther) .- Der französische Strukturalismus .- Reinbeck, Rowohlt, 1970 .- 250 p. (coll.rororo wissen, 310-311).

- 230 - SCHULZ (Gisela) .- "Satzkomplexität - ein zweifelhaftes Kriterium. Anmerkungen gegen seine Verwendung zur Messung kognitiver Fähigkeiten", Diskussion Deutsch .- 3/1971 .- p. 27-36.
- 231 - SCHWARTZ (Arthur) .- "On Interpreting Nominalizations", Progress in Linguistics (206) .- (The Hague-Paris, Mouton 1970) .- p. 295-305.
- 232 - SEELBACH (Dieter) .- "Die Extrapositionsregel im Französischen", Probleme und Fortschritte der Transformationsgrammatik (205) .- München, Hueber, 1971 .- p. 219-244.
- 233 - SEUREN (Pieter A.M.) .- Operator^s and Nucleus: A Contribution to the Theory of Grammar .- London, Cambridge University Press, 1969.
- 234 - SGALL (Peter) .- Topic, Focus and Generative Semantics .- Frankfurt/M, Athenäum, 1973.
- 235 - SITTA (Horst) .- Semanteme und Relationen. Zur Systematik der Inhaltssatzgefüge im Deutschen .- Frankfurt/M, Athenäum Verlag, 1971 .- VIII + 257 p.
- 236 - STAAL (J.F.) .- "Some Semantic Relations between Sentoids" Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaea III .- p. 66-88.
- 237 - STÖTZEL (Georg) .- "Schwierigkeiten bei der sprachwissenschaftlichen Beurteilung des 'Nominalstils'", Muttersprache .- 75/1965 .- p. 12-23.
- 238 - STÖTZEL (Georg) .- "Über die Grundlagen der deutschen Sprachlehrbücher. Verb- und Satzklassifikation", Linguistik und Didaktik .- 1/1970 .- p. 29-39.
- 239 - STÖTZEL (Georg) .- Ausdrucksseite und Inhaltsseite der Sprache .- München, Hueber, 1970 .- 231 p. (coll. Linguistische Reihe, 3).
- 240 - La Syntaxe .- édité par R. Lagane et J. Pinchon .- Langue française .- 1 (février 1969) .- Paris, Larousse, 1969.
- 241 - TESNIÈRE (Lucien) .- Eléments de syntaxe structurale, 2e édition .- Paris, Klincksieck, 1966.
- 242 - Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht .- édité par Elisabeth Güllich et Wolfgang Raible .- Frankfurt/M, Athenäum Verlag, 1972.

- 243 - THOME (Gisela) .- "La mise en relief" und ihre Wieder-
gabe im Deutschen", Communication faite en septembre 1971
au Congrès de l'AILLA à Stuttgart .- 14 p. multigraphiées
(à paraître dans les Actes du Congrès).
- 244 - TRÜMMEL (W.) .- Prolegomena zu einer textgrammatik -
koordination und subordination innerhalb der generativen
transformationsgrammatik .- Stuttgart, Habilitations-
schrift, 1970.
- 245 - La Traduction .- édité par Jean-René Ladmiral .- Langages
VII-28 (décembre 1972).
- 246 - Transformationelle Analyse .- édité par Senta Plötz .-
Frankfurt/M, Athenäum Verlag, 1972.
- 247 - TUTESCU (Mariana) .- Le groupe nominal et la nominalisa-
tion en français moderne .- Paris, Klincksieck, 1972 .-
316 p. (= Bucarest, Société de Linguistique Romane; coll.
Etudes linguistiques, 15).
- 248 - VALENTIN (Paul) .- "Une linguistique sémantique", Etudes
Germaniques .- 19 (1964) .- p. 255-261.
- 249 - VALENTIN (Paul) .- Les groupes syntaxiques, Cours à la
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de ...
- 250 - VATER (Heinz) .- "Zur Tiefenstruktur deutscher Nomen-
phrasen (1967)", Vorschläge für eine strukturelle Grammatik
des Deutschen (254) .- p. 121-149.
- 251 - VENDLER (Zeno) .- Nominalizations .- TDAP n° 55, Univers
of Pennsylvania, Philadelphia, 1964.
- 252 - VENDLER (Zeno) .- Adjectives and Nominalizations .- The
Hague-Paris, Mouton, 1968.
- 253 - VERMEER (Hans J.) .- Allgemeine Sprachwissenschaft .-
Freiburg, Rombach, 1972.
- 254 - Vorschläge für eine strukturelle Grammatik des Deutschen
édité par Hugo Steger .- Darmstadt, Wissenschaftliche
Buchgesellschaft, 1970 .- XII + 585 p. (coll. Wege der
Forschung, CXLVI).
- 255 - WAGNER (Karl Heinz) .- "A proposal on nominalizations I"
PAKS-Arbeitsbericht .- Nr. 3/4, Oktober 1969, p. 27-58.
- 256 - WAGNER (Karl Heinz) .- "Zur Nominalisierung im Englische
Beiträge zur generativen Grammatik (16) .- (Braunschweig
Vieweg, 1971) .- p. 264-272.

- 257 - WAIL (François) .- Qu'est-ce que le structuralisme? 5. Philosophie .- Paris, Seuil, 1973 .- 192 p. (coll. Point Sciences humaines, 48).
- 258 - WALMSLEY (J.B.) .- "Transformation Theory and Translation" Résumés du 2nd Congrès International de Linguistique Appliquée, p. 73.
- 259 - WANDRUSZKA (Mario) .- Sprachen vergleichbar und unvergleichlich .- München, Piper, 1969.
- 260 - WANDRUSZKA (Mario) .- "Gedanken zu einer "Deutsch-französischen Intergrammatik" ", Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik .- Düsseldorf, Schwann 1971 .- p. 218-227 (coll. Sprache der Gegenwart 17).
- 261 - WANDRUSZKA (Mario) .- Interlinguistik, Umriss einer neuen Sprachwissenschaft .- München, Piper, 1971 .- 141 p. (coll. Serie Piper, 14).
- 262 - WANG (William S.-Y.) .- The Linguistic Basis of Translation: A Transformational Approach .- Projects on Linguistic Analysis Reports (POLA) 11, Ohio State University, Columbus (Ohio), 1965.
- 263 - WEINREICH (Uriel) .- Explorations in Semantic Theory .- The Hague - Paris, Mouton, 1972 .- 128 p. (coll. Janua linguarum, Series Minor, 89).
- 264 - WEYDT (Harald) .- "L'interdépendance entre le contexte et le sens d'un syntagme", Preprints of the 11th International Congress of Linguists .- Bologna, 1972 .- p. 385-389
- 265 - Where the Rules Fail: A Student's Guide. An Unauthorized Appendix to M.K. Burt's "From Deep to Surface Structure" (Ann Borkin, David Peterson eds), Department of Linguistics, University of Michigan, 1972. V + 79 p. multigraphées.
- 266 - WHITMAN (Randal L.) .- "The Mechanisms of Paraphrase" .- Actes du 10^e Congrès International des Linguistes, tome 2 .- Bucarest, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1970.- p. 687-691.
- 267 - WILKINSON (Robert) .- "Factive Complements and Action Complements", Papers from the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society .- Chicago, April 16-18, 1970 .- p. 425-444.

- 268 - Wissenschaftstheorie der Linguistik , - édité par Dieter Wunderlich .- Kronberg, Athenäum, 1976 .- 315 p. (coll. Athenäum Taschenbücher).
- 269 - WUNDERLICH (Dieter) .- Mc Cawley's Tiefenstrukturen .- 3. Linguistisches Kolloquium, Stettenfels, 1. - 4. Oktober 1968 .- 19 p. multigraphiées.
- 270 - WUNDERLICH (Dieter) .- "Warum die Darstellung von Nominalisierungen problematisch bleibt", Probleme und Fortschritte der Transformationsgrammatik (205) .- München, Huber, 1971 .- p. 189-218.
- 271 - WUNDERLICH (Dieter) .- "Pragmatique, situation d'énonciation et deixis", Langages .- n° 26, juin 1972.
- 272 - WUNDERLICH (Dieter) .- Grundlagen der Linguistik .- Reinbeck bei Hamburg, Rowohlt, 1974 .- 432 p. (coll.rororo studium 17).
- 273 - ZEMB (Jean-Marie) .- Les structures logiques de la proposition allemande .- Paris, O.C.D.L. (65, rue Claude - Bernard), 1968 .- 349 p.
- 274 - ZEMB (Jean-Marie) .- L'apprentissage du français aujourd'hui .- Paris, O.C.D.L. (65, rue Claude-Bernard), 1970 .- 175 p.
- 275 - ZEMB (Jean-Marie) .- Jeux et travaux de Grammaire .- Paris, O.C.D.L. (65, rue Claude-Bernard), 1970 .- 222p.
- 276 - ZEMB (Jean-Marie) .- "Les liaisons dangereuses", Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik .- Düsseldorf, Schwann, 1971 .- p. 135-150 (coll. Sprache der Gegenwart 17).
- 277 - ZEMB (Jean-Marie) .- Métagrammaire. La proposition .- Paris, O.C.D.L. (65, rue Claude-Bernard), 1972 .- 162 p.
- 278 - ZEMB (Jean-Marie) .- Satz, Wort, Rede. Semantische Strukturen des deutschen Satzes .- Freiburg, Herder, 1972 .- 125 pages.
- 279 - ZEMB (Jean-Marie) .- "Le Même et l'Autre. Les deux sources de la traduction", Langages .- VII - 28, décembre 1972 .- p. 85-101.
- 280 - ZEMB (Jean-Marie) .- "Les Belles-Mères", Cahiers d'allemand .- N° 7/1973 .- p. 29-44.

- 281 - ZEMB (Jean-Marie) .- "Réflexions éristiques et heuristiques sur le tertium comparationis", Langages .- N° 39 (sept. 1975) .- p. 65-80.
- 282 - ZHOLKOVSKIJ (A.K.) et MEL'CHUK (J.A.) .- "Sur la Synthèse Sémantique", t.a. informations .- N° 2 (Paris, Klincksieck, 1970) .- p. 1-85.
- 283 - ZINT (Ingeborg) .- Ergänzungssätze als Verbkomplemente .- München, Hueber, (in Vorbereitung) .- (Heutiges Deutsch Band 9).
- 284 - ZUBER (Ryszard) .- Structure présuppositionnelle du langage .- Documents de linguistique quantitative, 17, 1972